叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 这件精美的藏品(the Magnificent Possession) 000001

2. 这件精美的藏品(the Magnificent Possession) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这件精美的藏品(The magnificent possession)
第1/2页

“ [maɪ][gɑːd] . . . [wɑːtʃ] [aʊt] !
“ My God . . . watch out !
“ 我的 上帝 . . . 手表 出去 !

我的天啊.....小心!

[its] [ˌnaɪtroʊˈglɪsərɪn] !
It's nitroglycerine !
它是 硝酸甘油 !

那是硝化甘油!

” [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pəˈzeʃn]
” The Magnificent Possession
” 这 壮丽 拥有

《辉煌的财产》

[baɪ]['aɪzək]['æsɪmɑːv, 'æzɪmɑːv]
By Isaac Asimov
经过 艾萨克 阿西莫夫

作者：艾萨克·阿西莫夫

['wɔːltər] [sɪlz] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læbrətɔːri] ['wɜːrkər] — [bʌt; bət][æt; ət]
Walter Sills labored for years as an unknown laboratory worker — but at
沃尔特 窗台 辛勤劳作 为了 年 作为 一个 未知 实验室 工人 — 但 在
['fɪfti] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] !
fifty he makes his great discovery !
五十 他 制作 他的 伟大的 发现 !

沃尔特·西尔斯多年来一直默默无闻地做着实验室工作人员——但到了五十岁，他却做出了伟大的发现!

[feɪm] ,
Fame ,
名声 ,

名声,

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] — [ʌn'tɪl] [ˌɪntər'fɪrəns] [luːmz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
riches are to be his fate — until interference looms up in the form of a few
财富 是 到 是 他的 命运 — 直到 干涉 织布机 向上 在 这 形式 的 一个 很少
[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['kærəktərz] — [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] !
unreliable characters — and Nature herself !
不可靠的 人物 — 和 自然 她自己 !

财富本应是他的命运——直到一些不可靠的人物——以及大自然本身的干扰出现!

['wɔːltər] [sɪlz] [rɪ'flektɪd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]
Walter Sills reflected now , as he had reflected often before , that life was
沃尔特 窗台 反映 现在 , 作为 他 有 反映 经常 前 , 那 生活 曾是
[hɑːrd][ænd; ənd]['dʒɔɪləs] .
hard and joyless .
难的 和 悄 .

沃尔特·西尔斯现在想起了他以前经常想起的：生活是艰难而没有快乐的。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi]['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [grɪnd] ['sɪnɪkli] — ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
He surveyed his dingy chemical laboratory and grinned cynically — working in a
他 调查 他的 昏暗的 化学 实验室 和 咧嘴一笑 愤世嫉俗地 — 在职的 在 一个
['dɜːrti][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
dirty hole of a place ,
肮脏的 洞 的 一个 地方 ,

他环顾自己那间昏暗的化学实验室，露出了愤世嫉俗的笑容——在这种肮脏不堪的地方工作，

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɔːr] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] [ðæt] ['berli] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
living **on** **occasional** **ore** **analyses** **that** **barely** **paid** **for** **absolutely** **indispensable**
活的 在 偶然 矿石 分析 那 仅仅 有薪酬的 为了 绝对地 必不可少
[ɪ'kwɪpmənt] , [waɪl] ['ʌðər] ,
equipment **,** **while** **others** **,**
设备 , 尽管 其他的 ,

有些人靠偶尔的矿石分析收入勉强维持生计，这些收入仅够购买一些必不可少的设备，而另一些人则

[nɑːt][hæf][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [pər'hæps] , [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][bɪg] [ɪn'dʌstriəl] [kən'sɜːrnz][ænd; ənd]
not **half** **his** **worth** **perhaps** **,** **were** **working** **for** **big** **industrial** **concerns** **and**
不是 一半 他的 值得 也许 , 是 在职的 为了 大的 工业的 担忧 和
['teɪkɪŋ] [laɪf] ['iːzi] .
taking **life** **easy** **.**
采取 生活 简单的 .

或许没有他一半的财富，却在大工业企业工作，过着轻松的生活。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] , ['rʌdɪ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **looked** **out** **the** **window** **at** **the** **Hudson** **River** **,** **ruddied** **in** **the** **flame** **of** **the**
他 看起来 出去 这 窗户 在 这 哈德逊 河 , 红润 在 这 火焰 的 这
['daɪɪŋ] [sʌn] ,
dying **sun** **,**
垂死 太阳 ,

他望向窗外，只见哈德逊河在夕阳的余晖中泛着红晕。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['muːdɪli] ['weðər] [ðiːz] [læst]
and **wondered** **moodily** **whether** **these** **last**
和 想知道 情绪低落地 无论 这些 最后的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wʊd] ['faɪnəli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪm]
experiments **would** **finally** **bring** **him** **the** **fame**
实验 会 最后 带来 他 这 名声
[ænd; ənd] [sək'ses] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ,
and **success** **he** **was** **after** **,**
和 成功 他 曾是 后 ,

他忧郁地想，这些最后的尝试最终能否给他带来他一直追求的名利和成功。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [sʌm; səm] [mɔːr] [fɔːls] [ə'lɑːmz] .
or **if** **they** **were** **merely** **some** **more** **false** **alarms** **.**
或者 如果 他们 是 仅仅 一些 更多的 错误的 警报 .

或者，它们可能只是又一次虚惊。

[ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] [dɔːr] [kriːkt] ['oʊpən][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['jʊdʒin]
The **unlocked** **door** **creaked** **open** **a** **crack** **and** **the** **cheerful** **face** **of** **Eugene**
这 已解锁 门 嘎吱作响 打开 一个 裂缝 和 这 快乐 脸 的 尤金
['teilə] [bɜːrst]['ɪntuː] [vjuː] .
Taylor **burst** **into** **view** **.**
泰勒 爆裂 进入 看法 .

没上锁的门吱呀一声开了一条缝，尤金·泰勒那张笑容满面的脸映入眼帘。

[sɪlz] [weɪvd] [ænd; ənd] ['teɪlɚz] ['bɑːdi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
Sills **waved** **and** **Taylor's** **body** **followed** **his** **head** **and** **entered** **the** **laboratory** **.**
窗台 挥手 和 泰勒的 身体 随后 他的 头 和 进入 这 实验室 .

希尔斯挥了挥手，泰勒的身体跟着他的头走进了实验室。

“ [hə'loʊ] , [oʊld] [soʊk] , ” [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['kerfriː] [heɪl] .
“ **Hello** **,** **old** **soak** **,** **”** **came** **the** **loud** **and** **carefree** **hail** **.**
“ 你好 , 老的 浸泡 , ” 来了 这 大声 和 畅快 冰雹 .

“你好，老家伙，”一阵响亮而无忧无虑的欢呼声传来。

“ [haʊ] [goʊ] [θɪŋz] ?
“ **How** **go** **things** **?**
“ 如何 去 事物 ?

情况如何?

" [sɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪg'zu:bərəns] .
" Sills shook his head at the other's exuberance .
" 窗台 摇晃 他的 头 在 这 其他的 热情洋溢 .

希尔斯摇了摇头，对对方的兴奋劲儿不以为然。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['fu:lɪʃ] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] , [dʒi:n] .
" I wish I had your foolish outlook on life , Gene .
" 我 希望 我 有 你的 愚蠢 前景 在 生活 , 基因 .

"我真希望我能像你一样对生活抱有如此愚蠢的看法，吉恩。"

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər][bæd] .
For your information , things are bad .
为了 你的 信息 , 事物 是 坏的 .

告诉你，情况很糟糕。

[aɪ] [ni:d] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [les] [aɪ][hæv; həv] . "
I need money , and the more I need it , the less I have . "
我 需要 钱 , 和 这 更多的 我 需要 它 , 这 较少的 我 有 . "

我需要钱，但我越需要钱，我拥有的就越少。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] ['i:ðər] , [hæv; həv][aɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['teilə] .
" Well , I haven't any money either , have I ? " demanded Taylor .
" 出色地 , 我 还没有 任何 钱 任何一个 , 有 我 ? " 要求 泰勒 .

"可是，我也没钱，对吧？"泰勒问道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" But why worry about it ?
" 但 为什么 担心 关于 它 ?

"但为什么要担心呢？"

[jʊə(r)] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['wɜ:ri] ['hæznt][gɑ:t][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] .
You're fifty , and worry hasn't got you anything except a bald head .
你是 五十 , 和 担心 还没有 得到 你 任何事物 除了 一个 秃 头 .

你已经五十岁了，忧虑除了让你秃顶之外什么也没给你带来。

[aɪm] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [her] .
I'm thirty , and I want to keep my beautiful brown hair .
我是 三十 , 和 我 想 到 保持 我的 美丽的 棕色的 头发 .

我三十岁了，我想保留我美丽的棕色头发。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [grɪnd] .
" The chemist grinned .
" 这 化学家 咧嘴一笑 .

化学家咧嘴一笑。

" [aɪl] [get][maɪ] ['mʌni] , [jet] , [dʒi:n] .
" I'll get my money , yet , Gene .
" 患病的 得到 我的 钱 , 然而 , 基因 .

"我一定会拿到我的钱的，吉恩。"

[dʒʌst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . "
Just leave it to me . "
只是 离开 它 到 我 . "

交给我吧。

" [jʊr; jər] [nu:] [aɪ'di:əz] ['ʃeɪpɪŋ] [aʊt] [wel] ? "
" Your new ideas shaping out well ? "
" 你的 新的 想法 成型 出去 出色地 ? "

你的新想法进展顺利吗?

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Are they ?
" 是 他们 ?

是吗?

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][aɪ] ?

I	haven't	told	you	much	about	it	,	have	I	?
我	还没有	讲述	你	很多	关于	它	,	有	我	?

我好像没怎么跟你说过这件事，是吗?

[wel] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['prɑːgres] [aɪv] [meɪd] .

Well	,	come	here	and	I'll	show	you	what	progress	I've	made	.
出色地	,	来	这里	和	患病的	展示	你	什么	进步	我已经	制成	.

好，过来，我给你看看我取得的进展。

" ['teilə] ['fɑːloʊd] [sɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [test] - [tjʊb] ,

"	Taylor	followed	Sills	to	a	small	table	,	on	which	stood	a	rack	of	test	-	tubes	,
"	泰勒	随后	窗台	到	一个	小的	桌子	,	在	哪个	站立	一个	架子	的	测试	-	管子	,

泰勒跟着西尔斯来到一张小桌子旁，桌子上放着一架试管。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [mə'tælɪk] ['sʌbstəns] .

in	one	of	which	was	about	half	an	inch	of	a	shiny	metallic	substance	.
在	一	的	哪个	曾是	关于	一半	一个	英寸	的	一个	闪亮的	金属	物质	.

其中一团大约半英寸长的闪亮金属物质。

" ['soʊdiəm] - ['mɜːrkjəri]['mɪkstʃər] , [ɔːr]['soʊdiəm][ə'mælgəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , " [ɪk'spleɪnd] [sɪlz] ,

"	Sodium	-	mercury	mixture	,	or	sodium	amalgam	,	as	it	is	called	,	"	explained	Sills	,
"	钠	-	汞	混合物	,	或者	钠	汞合金	,	作为	它	是	称为	,	"	解释	窗台	,

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

pointing	to	it	.
指向	到	它	.

"这是钠汞混合物，或者叫钠汞齐，"希尔斯指着它解释道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['leɪb(ə)ld] " [ə'moʊniəm] ['klɔːraɪd] [soʊl] . " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd]

He	took	a	bottle	labeled	"	Ammonium	Chloride	Sol	.	"	from	the	shelf	and
他	采取	一个	瓶子	标签	"	铵	氯化物	索尔	.	"	从	这	架子	和

[pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .

poured	a	little	into	the	tube	.
倾倒	一个	小的	进入	这	管子	.

他从架子上取下一瓶标有"氯化铵溶液"的瓶子，倒了一点到试管里。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['soʊdiəm][ə'mælgəm][bɪ'gæn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːsli] - [pækt] , ['spʌndʒi]

Immediately	the	sodium	amalgam	began	changing	into	a	loosely	-	packed	,	spongy
立即地	这	钠	汞合金	开始	变化	进入	一个	松散地	-	包装	,	海绵状的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

钠汞合金立即开始变成一种松散的海绵状物质。

" [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] [sɪlz] , " [ɪz] [ə'moʊniəm] [ə'mælgəm] .

"	That	,	"	observed	Sills	,	"	is	ammonium	amalgam	.
"	那	,	"	观察到	窗台	,	"	是	铵	汞合金	.

"那就是，"希尔斯说道，"铵汞齐。"

[ðə; ði] [ə'moʊniəm] ['rædɪk(ə)l] (NH_4) [ækts][æz; əz][ə; eɪ]['met(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ]

The	ammonium	radical	(	NH_4	)	acts	as	a	metal	here	and	combines	with
这	铵	激进的	(	NH_4	)	行为	作为	一个	金属	这里	和	组合	和

['mɜːrkjəri] .

mercury	.
汞	.

铵根离子（NH_4）在这里起到金属的作用，与汞结合。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [ɔːf][ðə; ði]

”	**He**	**waited**	**for**	**the**	**action**	**to**	**go**	**to**	**completion**	**and**	**then**	**poured**	**off**	**the**
”	他	等待	为了	这	行动	到	去	到	完成	和	然后	倾倒	离开	这

[ˌsʊpər'netənt] ['lɪkwɪd] .

supernatant	**liquid**	**.**
上清液	液体	.

他等到反应完全进行后，倒掉了上清液。

“ [ə'moʊniəm] [ə'mælgəm] ['iznt] ['veri] ['steɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['teilə] , “ [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

“	**Ammonium**	**amalgam**	**isn't**	**very**	**stable**	**,**	”	**he**	**informed**	**Taylor**	**,**	“	**so**	**I'll**	**have**	**to**
“	铵	汞合金	不是	非常	稳定的	,	”	他	知情的	泰勒	,	“	所以	患病的	有	到

[wɜːrk][fæst] .

work	**fast**	**.**
工作	快速地	.

“铵汞合金不太稳定，”他告诉泰勒，“所以我必须抓紧时间。”

” [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [strɔː] - ['kʌlərd] , ['plez(ə)nt] - [smelɪŋ] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [fɪld]

”	**He**	**grasped**	**a**	**flask**	**of**	**straw**	**-**	**colored**	**,**	**pleasant**	**-**	**smelling**	**liquid**	**and**	**filled**
”	他	抓住	一个	烧瓶	的	稻草	-	有色	,	令人愉快的	-	闻起来	液体	和	已填

[ðə; ði] [test] - [tuːb] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	**test**	**-**	**tube**	**with**	**it**	**.**
这	测试	-	管子	和	它	.

他拿起一瓶稻草色、气味宜人的液体，把它倒进试管里。

[ə'pɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] ,

Upon	**shaking**	**,**
之上	摇晃	,

摇晃后，

[ðə; ði] ['luːsli] - [pækt] [ə'moʊniəm] [ə'mælgəm] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp]

the	**loosely**	**-**	**packed**	**ammonium**	**amalgam**	**vanished**	**and**	**in**	**its**	**stead**	**a**	**small**	**drop**
这	松散地	-	包装	铵	汞合金	消失了	和	在	它是	坚定	一个	小的	降低

[ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['lɪkwɪd] [roʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

of	**metallic**	**liquid**	**rolled**	**about**	**the**	**bottom**	**.**
的	金属	液体	滚动	关于	这	底部	.

松散堆积的铵汞齐消失了，取而代之的是一小滴金属液体在底部滚动。

['teilə] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][test] - [tuːb] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

Taylor	**gazed**	**at**	**the**	**test**	**-**	**tube**	**,**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
泰勒	凝视	在	这	测试	-	管子	,	打开	-	嘴巴	.

泰勒张着嘴，目瞪口呆地盯着试管。

“ [wʌt] ['hæpənd] ? ”

“	**What**	**happened**	**?**	”
“	什么	发生	?	”

“发生了什么？ ”

“ [ðɪs] ['lɪkwɪd][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleks] [dɪ'rɪvətɪv] [ʌv; əv] ['haɪdrəzɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

“	**This**	**liquid**	**is**	**a**	**complex**	**derivative**	**of**	**Hydrazine**	**which**	**I've**	**discovered**	**and**
“	这	液体	是	一个	复杂的	衍生物	的	肼	哪个	我已经	发现	和

[neɪmd] - .

named	**Ammonaline**	**.**
命名	-	.

“这种液体是肼的复杂衍生物，是我发现并命名为氨苯胺的。”

[aɪ] ['hævnt] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪts]['fɔːrmjələ] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

I	**haven't**	**worked**	**out**	**its**	**formula**	**yet**	**,**	**but**	**that**	**doesn't**	**matter**	**.**
我	还没有	工作	出去	它是	公式	然而	,	但	那	不	事情	.

我还没算出它的公式，但这并不重要。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] [ðə; ði] [ə'moʊniəm]
The point about it is that it has the property of dissolving the ammonium
这 观点 关于 它 是 那 它 有 这 财产 的 溶解 这 铵
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'mælgəm] .
out of the amalgam .
出去 的 这 汞合金 .

它的作用在于能够将汞齐中的铵溶解出来。

[ðoʊz] [fjuː] [drɑːps][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɑːr; ər] [pjʊr] ['mɜːrkjəri] ; [ðə; ði] [ə'moʊniəm] [ɪz][ɪn][sə'luːʃ(ə)n] .
Those few drops at the bottom are pure mercury ; the ammonium is in solution .
那些 很少 滴 在 这 底部 是 纯的 汞 ; 这 铵 是 在 解决方案 .

底部的几滴是纯汞；铵是溶解在溶液中的。

" ['teilə] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ænd; ənd] [sɪlz] [wækst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" Taylor remained unresponsive and Sills waxed enthusiastic .
" 泰勒 剩余 无反应 和 窗台 打蜡 热情的 .

"泰勒仍然没有反应，而希尔斯则热情洋溢。"

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ?
" Don't you see the implications ?
" 不 你 看 这 含义 ?

你难道看不出其中的含义吗?

[aɪv] [gɔːn] [hæf] [wei] [tɔːrdz] ['aɪsəleɪtɪŋ] [pjʊr] [ə'moʊniəm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]
I've gone half way towards isolating pure ammonium , a thing which has never been
我已经 已消失 一半 方式 向 隔离 纯的 铵 , 一个 事物 哪个 有 绝不 到过
[dʌn] [bɪ'fɔːr] !
done before !
完毕 前 !

我已经完成了分离纯铵的一半工作，这是以前从未有人做到过的!

[wʌns] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [feɪm] , [sək'ses] , [ðə; ði][noʊ'bel][praɪz] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz]
Once accomplished it means fame , success , the Nobel Prize , and who knows
一次 完成 它 方法 名声 , 成功 , 这 诺贝尔奖 奖 , 和 WHO 知道
[wʌt] [els] . "
what else . "
什么 别的 . "

一旦达成目标，就意味着名望、成功、诺贝尔奖，以及其他种种可能。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

"哇!

" ['teɪlɚz] [geɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .
" Taylor's gaze became more respectful .
" 泰勒的 目光 成为 更多的 尊重 .

泰勒的目光变得更加恭敬了。

" [ðæt] ['jeloʊ] [stʌf] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That yellow stuff doesn't look so important to me .
" 那 黄色的 东西 不 看 所以 重要的 到 我 .

"那些黄色的东西在我看来并不重要。"

" [hiː; hi] [snætʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sɪlz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
" He snatched for it , but Sills withheld it .
" 他 抢夺 为了 它 , 但 窗台 隐瞒 它 .

他伸手去抢，但希尔斯没拿。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [baɪ]['eni] [miːnz] , [dʒiːn] .
" I haven't finished by any means , Gene .
" 我 还没有 完成的 经过 任何 方法 , 基因 .

"我还没结束呢，吉恩。"

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [fri:] [mə'tælɪk] [steɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] [soʊ][fɑ:r] .

I've	got	to	get	it	in	its	free	metallic	state	,	and	I	can't	do	that	so	far	.
我已经	得到	到	得到	它	在	它是自由的		金属	状态	,	和	我	不能	做	那	所以	远的	.

我必须把它还原成游离的金属状态，但目前我还没能做到。

['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'moʊniəm] [breɪks] [daʊn] [tu:; tə]

Every	time	I	try	to	evaporate	the	Ammonaline	,	the	ammonium	breaks	down	to
每一个	时间	我	尝试	到	蒸发	这	-	,	这	铵	休息	向下	到

[ˌevər'læstɪŋ] [ə'moʊniə] [ænd; ənd]['haɪdrədʒən] . . . .

everlasting	ammonia	and	hydrogen	.	.	.	.
永恒	氨	和	氢	.	.	.	.

每次我试图蒸发氨水时，铵都会分解成永恒的氨和氢气……

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:] — [aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:] !

But	I'll	get	it	—	I'll	get	it	!
但	患病的	得到	它	—	患病的	得到	它	!

但我会得到它——我会得到它！

" [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:viəs] [si:n] [wʌz; wəz] [i'næktid] .

"	Two	weeks	later	,	the	epilogue	to	the	previous	scene	was	enacted	.
"	二	周	之后	,	这	结语	到	这	以前的	场景	曾是	已颁布	.

两周后，上一幕的尾声上演了。

['teilə] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [kɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kemɪst] [frend] [ænd; ənd]

Taylor	received	a	hurried	and	emphatic	call	from	his	chemist	friend	and
泰勒	已收到	一个	慌忙	和	强调	称呼	从	他的	化学家	朋友	和

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

appeared	at	the	laboratory	in	a	flurry	of	anticipation	.
出现	在	这	实验室	在	一个	阵雪	的	预期	.

泰勒接到化学家朋友匆匆而急切的电话，满怀期待地赶到实验室。

" [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	You've	got	it	?	"
"	你已经	得到	它	?	"

"你明白了吗？"

" [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [its] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] !

"	I've	got	it	—	and	it's	bigger	than	I	thought	!
"	我已经	得到	它	—	和	它是	大	比	我	想法	!

"我明白了——而且它比我想象的还要大！"

[ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ri:əli] , " [sɪlz] - [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

There's	millions	in	it	,	really	,	"	Sills	'	eyes	shone	with	rapture	.
有	百万	在	它	,	真的	,	"	窗台	-	眼睛	闪耀	和	狂喜	.

"里面真的有数百万美元呢，"希尔斯眼中闪烁着欣喜的光芒。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['æŋg(ə)l][ʌp][tu:; tə] [naʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I've	been	working	from	the	wrong	angle	up	to	now	,	"	he	explained	.
"	我已经	到过	在职的	从	这	错误的	角度	向上	到	现在	,	"	他	解释	.

"我之前一直用错了方法，"他解释说。

" ['hi:tɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:lvənt]['ɔ:lweɪz] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'moʊniəm] , [soʊ][aɪ] ['sepəreɪtɪd]

"	Heating	the	solvent	always	broke	down	the	dissolved	ammonium	,	so	I	separated
"	加热	这	溶剂	总是	打破	向下	这	溶解	铵	,	所以	我	分开

[ˌaɪ 'ti:][aʊt][baɪ] ['fri:zɪŋ] .

it	out	by	freezing	.
它	出去	经过	冷冻	.

"加热溶剂总是会分解溶解的铵，所以我通过冷冻将其分离出来。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][braɪn] , [wɪtʃ] , [wen] ['froʊz(ə)n] ['sloʊli] , ['friːzɪz] ['ɪntuː] [freʃ]
It **works** **the** **same** **way** **as** **brine** **,** **which** **,** **when** **frozen** **slowly** **,** **freezes** **into** **fresh**
它 作品 这 相同的 方式 作为 盐水 , 哪个 , 什么时候 冷冻 缓慢地 , 冰冻 进入 新鲜的
[aɪs] ,
ice **,**
冰 ,

它的工作原理与盐水相同，盐水缓慢冷冻后会冻结成新鲜的冰。

[ðə; ði][sɔːlt] ['kristl,aiziŋ] [aʊt] .
the **salt** **crystallizing** **out** **.**
这 盐 结晶 出去 .

盐结晶析出。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] - ['friːzɪz] [æt; ət] - [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] [ænd; ənd] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər]
Luckily **,** **the** **Ammonaline** **freezes** **at** **18** **degrees** **Centigrade** **and** **doesn't** **require**
幸运的是 , 这 - 冰冻 在 - 学位 摄氏度 和 不 要求
[mʌtʃ] ['kuːlɪŋ] .
much **cooling** **.**
很多 冷却 .

幸运的是，氨水在摄氏 18 度时就会结冰，不需要太多冷却。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['biːkər] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [glæs] - [wɔːld] [keɪs] .
" **He** **pointed** **dramatically** **to** **a** **small** **beaker** **,** **inside** **a** **glass** **-** **walled** **case** **.**
" 他 尖 戏剧性地 到 一个 小的 烧杯 , 里面 一个 玻璃 - 有围墙的 案件 .

他戏剧性地指着玻璃罩里的一个小烧杯。

[ðə; ði] ['biːkər] [kən'teɪnd] [peɪl] , [strɔː] - ['kʌlərd] , ['niːd(ə)l] - [laɪk] ['krɪstl] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
The **beaker** **contained** **pale** **,** **straw** **-** **colored** **,** **needle** **-** **like** **crystals** **and** **covering** **the**
这 烧杯 包含 苍白 , 稻草 - 有色 , 针 - 喜欢 晶体 和 覆盖 这
[tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ,
top **of** **this** **,**
顶部 的 这 ,

烧杯中盛有淡黄色、稻草色的针状晶体，晶体顶部覆盖着一层.....

[ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] , ['jeloʊ] ['sʌbstəns] .
a **thin** **layer** **of** **a** **dullish** **,** **yellow** **substance** **.**
一个 薄的 层 的 一个 乏味 , 黄色的 物质 .

一层薄薄的暗黄色物质。

" [waɪ] [ðə; ði] [keɪs] ? " [æskt] ['teilə] .
" **Why** **the** **case** **?** **"** **asked** **Taylor** **.**
" 为什么 这 案件 ? " 问 泰勒 .

"为什么是这个案子？"泰勒问道。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɑːrgɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'moʊniəm] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['jeloʊ]
" **I've** **got** **it** **filled** **with** **argon** **to** **keep** **the** **ammonium** **(** **which** **is** **the** **yellow**
" 我已经 得到 它 已填 和 氩气 到 保持 这 铵 (哪个 是 这 黄色的
['sʌbstəns] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] -) [pjʊr] .
substance **on** **top** **of** **the** **Ammonaline** **)** **pure** **.**
物质 在 顶部 的 这 -) 纯的 .

"我往里面充入了氩气，以保持氨（氨水顶部的黄色物质）的纯净。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['æktɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ri'ækt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːliəm] - [taɪp] [gæs] .
It **is** **so** **active** **that** **it** **will** **react** **with** **anything** **else** **but** **a** **helium** **-** **type** **gas** **.**
它 是 所以 积极的 那 它 将要 反应 和 任何事物 别的 但 一个 氦 - 类型 气体 .

它活性极强，除了氦气以外的任何气体都会发生反应。

" ['teilə] ['mɑːv(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsntli] - ['smaɪlɪŋ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" **Taylor** **marveled** **and** **pounded** **his** **complacently** **-** **smiling** **friend** **on** **the** **back** **.**
" 泰勒 惊叹 和 猛击 他的 自满地 - 微笑 朋友 在 这 后退 .

泰勒惊叹不已，拍了拍他那面带得意笑容的朋友的背。

“ [weɪt] , [dʒiːn] , [ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
“ Wait , Gene , the best is yet to come .
“ 等待 , 基因 , 这 最好的 是 然而 到 来 .

“等等，吉恩，最好的还在后头。”

” ['teilə] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɪlz] - ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər]
” Taylor was led to the other end of the room and Sills ' trembling finger
” 泰勒 曾是 引领 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 窗台 - 发抖 手指
['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['ertaɪt] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]
pointed out another airtight case containing a lump of metal of a gleaming
尖 出去 其他 密闭 案件 包含 一个 块 的 金属 的 一个 闪闪发光
['jeloʊ] [ðæt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glɪsənd] .
yellow that sparkled and glistened .
黄色的 那 闪闪发光 和 闪闪发光 .

“泰勒被带到房间的另一端，西尔斯颤抖的手指指向另一个密封的盒子，里面装着一块闪闪发光的亮黄色金属块。

“ [ðæt] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [ə'moʊniəm] ['ɑːksaɪd] (NH4₂O) , [fɔːrmd] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ] [er]
“ That , my friend , is ammonium oxide (NH4₂O) , formed by passing absolutely dry air
“ 那 , 我的 朋友 , 是 铵 氧化物 (NH4₂O) , 形成 经过 通过 绝对地 干燥 空气
['oʊvər] [friː] [ə'moʊniəm] ['met(ə)l] .
over free ammonium metal .
超过 自由的 铵 金属 .

“我的朋友，那是氧化铵（NH4₂O），它是通过让绝对干燥的空气流过游离的铵金属而形成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'nɜːrt] ([ðə; ði] [siːld] [keɪs] [kən'teɪnz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['klɔːriːn] ,
It is perfectly inert (the sealed case contains quite a bit of chlorine ,
它 是 完美 惰性 (这 密封 案件 包含 相当 一个 少量 的 氯 ,

它完全惰性（密封的盒子里含有相当多的氯气），

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ri'ækʃ(ə)n]) .
for instance , and yet there is no reaction) .
为了 实例 , 和 然而 那里 是 不 反应) .

例如，但却没有任何反应）。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ,
It can be made as cheaply as aluminum , if not more so ,
它 能 是 制成 作为 便宜 作为 铝 , 如果 不是 更多的 所以 ,

它的制造成本可以和铝一样低，甚至更低。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [goʊld] [ðæn; ðən] [goʊld] [dʌz] [ɪt'self] .
and yet it looks more like gold than gold does itself .
和 然而 它 看起来 更多的 喜欢 金子 比 金子 做 本身 .

但它看起来比黄金本身更像黄金。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ? ”
Do you see the possibilities ? ”
做 你 看 这 可能性 ? ”

你看到其中的可能性了吗?

“ [duː] [aɪ] ? ” [ɪk'sploʊdɪd] ['teilə] .
“ Do I ? ” exploded Taylor .
“ 做 我 ? ” 爆炸了 泰勒 .

“是吗？”泰勒突然爆发道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [swiːp] [ðə; ði] ['kʌntri] .
“ It will sweep the country .
“ 它 将要 扫 这 国家 .

“它将席卷全国。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [əˈmoʊniəm] [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd] [əˈmoʊniəm] - [ˈpleɪtɪd] [ˈteɪbl] - [wer] ,

You	can	have	ammonium	jewelry	,	and	ammonium	-	plated	table	-	ware	,
你	能	有	铵	珠宝	,	和	铵	-	镀	桌子	-	仓库	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

and	a	million	other	things	.
和	一个	百万	其他	事物	.

你可以拥有含铵首饰、镀铵餐具以及其他数不胜数的物品。

[ðen] [əˈgen] , [huː] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkaʊntləs] [ɪnˈdʌstriəl] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] ?

Then	again	,	who	knows	how	many	countless	industrial	applications	it	may	have	?
然后	再次	,	WHO	知道	如何	许多	无数	工业的	应用程序	它	可能	有	?

不过话说回来，谁知道它可能有多少种工业应用呢?

[jʊə(r)] [rɪtʃ] , [wɔːlt] — [jʊə(r)] [rɪtʃ] ! ”

You're	rich	,	Walt	—	you're	rich	!	”
你是	富有的	,	沃尔特	—	你是	富有的	!	”

沃尔特，你发财了——你发财了!

“ [wɪə(r)] [rɪtʃ] , ” [kəˈrektɪd] [sɪlz] [ˈdʒentli] .

“	We're	rich	,	”	corrected	Sills	gently	.
“	是	富有的	,	”	已更正	窗台	轻轻地	.

“我们很有钱，”希尔斯温和地纠正道。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

He	moved	towards	the	telephone	.
他	已搬	向	这	电话	.

他走向电话。

“ [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	The	newspapers	are	going	to	hear	of	this	.
“	这	报纸	是	去	到	听到	的	这	.

“报纸肯定会知道这件事的。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɑːn] [feɪm] [raɪt] [naʊ] .

I'm	going	to	begin	to	cash	in	on	fame	right	now	.
我是	去	到	开始	到	现金	在	在	名声	正确的	现在	.

我现在就要开始利用我的名气赚钱了。

” [ˈteilə] [fraund] , “ [ˈmeɪbi] [juːd] [ˈbetər] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [wɔːlt] . ”

”	Taylor	frowned	,	“	Maybe	you'd	better	keep	it	a	secret	,	Walt	.	”
”	泰勒	皱眉	,	“	或许	你会	更好的	保持	它	一个	秘密	,	沃尔特	.	”

泰勒皱了皱眉，“沃尔特，你最好还是保守这个秘密吧。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːses] .

“	Oh	,	I'm	not	breathing	a	hint	as	to	the	process	.
“	哦	,	我是	不是	呼吸	一个	暗示	作为	到	这	过程	.

“哦，我不会透露任何关于这个过程的信息。”

[aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə] .

I'll	just	give	them	the	general	idea	.
患病的	只是	给	他们	这	一般的	主意	.

我只会给他们一个大概的概括。

[bɪˈsaɪdz] , [wɪə(r)] [seɪf] ; [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [raɪt] [naʊ] .

Besides	,	we're	safe	;	the	patent	application	is	in	Washington	right	now	.
除了	,	是	安全的	;	这	专利	应用	是	在	华盛顿	正确的	现在	.

此外，我们很安全；专利申请目前正在华盛顿进行中。

” [bʌt; bət] [sɪlz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

”	But	Sills	was	wrong	!
”	但	窗台	曾是	错误的	!

但希尔斯错了!

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ,

The	article	in	the	paper	ushered	in	a	very	,
这	文章	在	这	纸	引导	在	一个	非常	,

报纸上的这篇文章开启了一个非常……

['veri] ['hektɪk] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

very	hectic	two	days	for	the	two	of	them	.
非常	忙碌的	二	天	为了	这	二	的	他们	.

这两天对他们俩来说都非常忙碌。

[dʒeɪ] . [θrəg'mɔrtən] ['bæŋkˌhɛd] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

J	.	Throgmorton	Bankhead	is	what	is	commonly	known	as	a	“	captain	of	industry
J	.	索格莫顿	班克黑德	是	什么	是	通常	已知	作为	一个	“	队长	的	行业

.

:

.

J·索格莫顿·班克黑德是人们通常所说的“实业家”。

” [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækmi] ['kroʊmiəm] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['pleɪtɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;

”	As	head	of	the	Acme	Chromium	and	Silver	Plating	Corporation	,	he	no	doubt	deserved	the	title	;
”	作为	头	的	这	艾克米	铬	和	银	电镀	公司	,	他	不	怀疑	应得的	这	标题	;

“作为 Acme 铬银电镀公司的负责人，他无疑配得上这个称号；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd] ['graʊtʃi] ['hʌzbənd] ,

but	to	his	patient	and	long	-	suffering	wife	,	he	was	merely	a	dyspeptic	and	grouchy	husband	,
但	到	他的	病人	和	长的	-	痛苦	妻子	,	他	曾是	仅仅	一个	消化不良	和	脾气暴躁的	丈夫	,

但在他那耐心忍耐的妻子眼里，他只不过是个脾气暴躁、喜怒无常的丈夫而已。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [naʊ] .

especially	at	the	breakfast	table	.	.	.	and	he	was	at	the	breakfast	table	now	.
尤其	在	这	早餐	桌子	.	.	.	和	他	曾是	在	这	早餐	桌子	现在	.

尤其是在餐桌上……而他现在就在餐桌旁。

['rʌslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər]['æŋgrəli] , [hiː; hi] ['spʌtərd] [bɪ'twiːn] [baɪts][ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] ,

Rustling	his	morning	paper	angrily	,	he	sputtered	between	bites	of	buttered	toast	,
沙沙声	他的	早晨	纸	愤怒地	,	他	溅射	之间	咬	的	涂黄油的	吐司	,

他一边愤怒地翻动着晨报，一边咬着涂了黄油的吐司，语无伦次地抱怨着。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

“	This	man	is	ruining	the	country	.
“	这	男人	是	毁坏	这	国家	.

“这个人正在毁掉这个国家。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gæst] [æt; ət][bɪg] , [blæk] ['hedlaɪnz] .

”	He	pointed	aghast	at	big	,	black	headlines	.
”	他	尖	惊愕	在	大的	,	黑色的	标题	.

他惊恐地指着醒目的黑色大标题。

“ [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ]['bedbʌg] .

“	I	said	before	and	I'll	say	again	that	the	man	is	as	crazy	as	a	bedbug	.
“	我	说	前	和	患病的	说	再次	那	这	男人	是	作为	疯狂的	作为	一个	臭虫	.

“我之前说过，现在再说一遍，这个人疯得像个臭虫。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . . . . ”
He won't be satisfied . . . . ”
他 惯于 是 使满意 . . . . ”

他不会满足的……

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [pliːz] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ Joseph , please , ” pleaded his wife , “ you're getting purple in the face .
“ 约瑟夫 , 请 , ” 恳求 他的 妻子 , “ 你是 获得 紫色的 在 这 脸 .

“约瑟夫，求你了，”他的妻子恳求道，“你的脸都紫了。”

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [haɪ] [blʌd] ['preʃər] .
Remember your high blood pressure .
记住 你的 高的 血 压力 .

记住你的高血压问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪf]
You know the doctor told you to stop reading the news from Washington if
你 知道 这 医生 讲述 你 到 停止 阅读 这 消息 从 华盛顿 如果
[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [juː; jʊ][soʊ] .
it annoys you so .
它 令人恼火 你 所以 .

你知道医生已经告诉过你，如果华盛顿的新闻让你感到烦躁，就不要再看了。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [dɪr] , [ə'baʊt][ðə; ði] [kʊk] .
Now , listen dear , about the cook .
现在 , 听 亲爱的 , 关于 这 厨师 .

亲爱的，现在听我说说厨师的事。

[ʃiːz] . . . . ”
She's . . . . ”
她是 . . . . ”

她……

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [dʒeɪ] . [θrəg'mɔrtən]
“ The doctor's a damn fool , and so are you , ” shouted J . Throgmorton
“ 这 医生的 一个 该死 傻子 , 和 所以 是 你 , ” 喊叫 J . 索格莫顿
['bæŋkˌhɛd] .
Bankhead .
班克黑德 .

“医生是个十足的傻瓜，你也是！”J·索格莫顿·班克黑德喊道。

“ [aɪl] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [pliːz] [ænd; ənd][get]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː] ,
“ I'll read all the news I please and get purple in the face too ,
“ 患病的 读 全部 这 消息 我 请 和 得到 紫色的 在 这 脸 也 ,

“我爱看什么新闻就看什么新闻，就算看得脸都紫了也无所谓。”

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
if I want to .
如果 我 想 到 .

如果我想的话。

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][sɪp] .
” He raised the cup of coffee to his mouth and took a critical sip .
” 他 提高 这 杯子 的 咖啡 到 他的 嘴 和 采取 一个 批判的 啜饮 .

他举起咖啡杯送到嘴边，仔细地抿了一口。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
While he did so ,
尽管 他 做过 所以 ,

在他这样做的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hedlaɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] :

his	eyes	fell	upon	a	more	insignificant	headline	towards	the	bottom	of	the	page	:
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	更多的	微不足道	标题	向	这	底部	的	这	页	:

他的目光落在了页面底部一条不太起眼的标题上：

“ [sə'vɑ:nt] [dɪs'kʌvəz] [goʊld] ['sʌbstɪtu:t] .

“	Savant	Discovers	Gold	Substitute	.
“	萨凡特	发现	金子	代替	.

“学者发现了黄金替代品。”

” [ðə; ði] ['kɔ:fi] [kʌp] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [waɪl] [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['kwɪkli] .

”	The	coffee	cup	remained	in	the	air	while	he	scanned	the	article	quickly	.
”	这	咖啡	杯子	剩余	在	这	空气	尽管	他	扫描	这	文章	迅速地	.

“他快速浏览文章时，咖啡杯还悬在空中。”

“ [ðɪs] [nu:] ['met(ə)l] , ” [ˌaɪ 'ti:][ræn][ɪn][pɑ:rt] ,

“	This	new	metal	,	”	it	ran	in	part	,
“	这	新的	金属	,	”	它	跑	在	部分	,

“这种新金属，”其中一部分写道，

“ [ɪz] [kleɪmd] [baɪ][ɪts] [dɪ'skʌvərər] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə] ['kroʊmiəm] , ['nɪk(ə)l] , [ɔ:r]['sɪlvər]

“	is	claimed	by	its	discoverer	to	be	far	superior	to	chromium	,	nickel	,	or	silver
“	是	声称	经过	它是	发现者	到	是	远的	优越的	到	铬	,	镍	,	或者	银

[fɔ:r; fər] ['pleɪtɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

for	plating	purposes	,
为了	电镀	目的	,

“其发现者声称，这种金属在电镀方面远优于铬、镍或银。”

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [aɪ'di:əl] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒu:əlri] .

besides	being	ideal	material	for	cheap	and	beautiful	jewelry	.
除了	存在	理想的	材料	为了	便宜的	和	美丽的	珠宝	.

除了是制作廉价精美首饰的理想材料之外。

- [ðə; ði] ['twenti] - ['dɑ:lər] - [ə; eɪ] - [wi:k] [klɜ:rk] , - [sed] [prə'fesər] [sɪlz] ,

'	The	twenty	-	dollar	-	a	-	week	clerk	,	'	said	Professor	Sills	,
-	这	二十	-	美元	-	一个	-	星期	职员	,	-	说	教授	窗台	,

“每周挣二十美元的办事员，”西尔斯教授说。

- [wɪl] [i:t] [ɔ:f] [ə'moʊniəm] [pleɪt] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ʌv; əv]

'	will	eat	off	ammonium	plate	more	impressive	in	appearance	than	the	gold	plate	of
-	将要	吃	离开	铵	盘子	更多的	感人的	在	外貌	比	这	金子	盘子	的

[ðə; ði]['ɪndiən]['neɪbɑ:b] .

the	Indian	Nabob	.
这	印度	富翁	.

“用铵盐盘子吃饭，看起来比印度大亨的金盘子还要气派。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] . . . .

'	There	is	no	.	.	.	.
-	那里	是	不	.	.	.	.

“没有……”

” [bʌt; bət][dʒeɪ] . [θrəg'mɔrtən] ['bæŋkˌhɛd] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['ri:dɪŋ] .

”	But	J	.	Throgmorton	Bankhead	had	stopped	reading	.
”	但	J	.	索格莫顿	班克黑德	有	停止	阅读	.

但 J·索格莫顿·班克黑德已经停止阅读了。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['ækmi] ['kroʊmiəm] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['pleɪtɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r]

Visions	of	a	ruined	Acme	Chromium	and	Silver	Plating	Corporation	danced	before
愿景	的	一个	毁坏	艾克米	铬	和	银	电镀	公司	跳舞	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他的眼前浮现出破败的 Acme 铬银电镀公司景象；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] , [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	as	they	danced	,	the	cup	of	coffee	dropped	from	his	hand	,
和	作为	他们	跳舞	,	这	杯子	的	咖啡	掉落	从	他的	手	,

他们跳舞的时候，他手里的咖啡杯掉了下来。

[ænd; ənd] [splæʃt] [hɑ:t]['lɪkwɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

and	splashed	hot	liquid	over	his	trousers	.
和	溅起	热的	液体	超过	他的	裤子	.

滚烫的液体溅到了他的裤子上。

[hɪz; ɪz][waɪf] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə'lɑ:rm] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

His	wife	rose	to	her	feet	in	alarm	,	“	What	is	it	,	Joseph	;	what	is	it
他的	妻子	玫瑰	到	她	脚	在	警报	,	“	什么	是	它	,	约瑟夫	;	什么	是	它

? ”

?	”
?	”

他的妻子惊慌地站了起来，“约瑟，怎么了？怎么了？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['bæŋkˌhɛd] ['ʃaʊtɪd] .

“	Nothing	,	”	Bankhead	shouted	.
“	没有什么	,	”	班克黑德	喊叫	.

“什么也没有，”班克黑德喊道。

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
“	没有什么	.

“没有什么。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [goʊ] [ə'weɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

For	God's	sake	,	go	away	,	will	you	?
为了	神的	清酒	,	去	离开	,	将要	你	?

看在上帝的份上，你走开好吗?

” [hi:; hi] [stroʊd] ['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

”	He	strode	angrily	out	of	the	room	,
”	他	大步走	愤怒地	出去	的	这	房间	,

他怒气冲冲地大步走出了房间。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

leaving	his	wife	to	search	the	paper	in	vain	for	anything	that	could	have
离开	他的	妻子	到	搜索	这	纸	在	徒劳	为了	任何事物	那	可以	有

[dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .

disturbed	him	.
不安	他	.

留下他的妻子徒劳地在报纸上翻找，想看看有没有什么事情会让他心烦意乱。

“ ['bɑ:bz]['tævərn] ” [ɑ:n] [ˌfɪf'ti:nθ] [stri:t] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['prɪti] [wel] [fɪld] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

“	Bob's	Tavern	”	on	Fifteenth	Street	is	usually	pretty	well	filled	at	all	times	,
“	鲍勃的	酒馆	”	在	第十五	街道	是	通常	漂亮的	出色地	已填	在	全部	时代	,

位于第十五街的“鲍勃酒馆”通常总是座无虚席。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,

but	on	the	morning	we	are	speaking	of	,
但	在	这	早晨	我们	是	请讲	的	,

但就我们所说的那个早晨而言，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['ræðər] ['pʊrliˌpɔ:rli] - [drest] [men] ,

it	was	empty	except	for	four	or	five	rather	poorly	-	dressed	men	,
它	曾是	空的	除了	为了	四	或者	五	相当	差	-	穿着	男人	,

房间里空无一人，只有四五个衣着邋遢的男人。

[huː] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɔːrtli][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][fɔːrm][ʌv; əv]['piːtər][kjuː] . ['hɔːn,swɔgl] ,

who	clustered	about	the	portly	and	dignified	form	of	Peter	Q	.	Hornswoggle	,
WHO	聚类	关于	这	肥胖的	和	凝重	形式	的	彼得	问	.	骗术	,

['emɪnənt][eks] - ['kɑːŋgrəsmən] .

eminent	ex	-	Congressman	.
杰出	前任	-	众议员	.

他们围在体态丰腴、举止庄重的著名前国会议员彼得·Q·霍恩斯沃格周围。

['piːtər][kjuː] . ['hɔːn,swɔgl] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['spiːkɪŋ] ['fluːəntli] .

Peter	Q	.	Hornswoggle	was	,	as	usual	,	speaking	fluently	.
彼得	问	.	骗术	曾是	,	作为	通常	,	请讲	流利地	.

彼得·Q·霍恩斯沃格一如既往地口齿伶俐。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ə'gen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kən'sɜːrnd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] .

His	subject	,	again	,	as	usual	,	concerned	the	life	of	a	Congressman	.
他的	主题	,	再次	,	作为	通常	,	担心的	这	生活	的	一个	众议员	.

他的话题，一如既往，是关于一位国会议员的生活。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	I	remember	a	case	in	point	,	”	he	was	saying	,
“	我	记住	一个	案件	在	观点	,	”	他	曾是	说	,

“我记得有一个例子，”他说。

“ [wen] [ðæt] [seɪm] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]

“	when	that	same	argument	was	brought	up	in	the	house	,	and	which	I
“	什么时候	那	相同的	争论	曾是	带来	向上	在	这	房子	,	和	哪个	我

['ænsər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

answered	as	follows	:
回答	作为	跟随	:

“当同样的论点在议会中被提出时，我的回答如下：

- [ðə; ði] ['emɪnənt] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][nə'vædə; nə'vɑːdə][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ˌəuvə'luks] [wʌn] ['veri]

'	The	eminent	gentleman	from	Nevada	in	his	statements	overlooks	one	very
-	这	杰出	绅士	从	内华达州	在	他的	声明	俯瞰	一	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

important	aspect	of	the	problem	.
重要的	方面	的	这	问题	.

“这位来自内华达州的杰出人士在他的声明中忽略了问题的一个非常重要的方面。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

He	does	not	realize	that	it	is	to	the	interest	of	the	entire	nation	that	the
他	做	不是	意识到	那	它	是	到	这	兴趣	的	这	全部的	国家	那	这

['æp(ə)l] - ['peərər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] ['prɑːmptli] ;

apple	-	parers	of	this	country	be	attended	to	promptly	;
苹果	-	配对器	的	这	国家	是	参加	到	及时	;

他没有意识到，及时解决我国苹果削皮者的问题符合整个国家的利益；

[fɔːr; fər] , ['dʒent(ə)lmən] ,

for	,	gentlemen	,
为了	,	先生们	,

先生们，

[ɑːn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['peərər] [dɪ'pendz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][fruːt]

on	the	welfare	of	the	apple	-	parers	depends	the	future	of	the	entire	fruit
在	这	福利	的	这	苹果	-	配对器	取决于	这	未来	的	这	全部的	水果

['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fruːt] - ['ɪndəstri] [ɪz] [beɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

industry	and	on	the	fruit	-	industry	is	based	the	entire	economy	of	this	great
行业	和	在	这	水果	-	行业	是	基于	这	全部的	经济	的	这	伟大的

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	glorious	nation	,
和	辉煌	国家	,

苹果削皮工人的福祉决定着整个水果产业的未来，而水果产业又是这个伟大而光荣的国家整个经济的基础。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] .
the **United** **States** **of** **America** **.**
这 团结的 各州 的 美国 .

美利坚合众国。

" [ˈhɔːn,swɔgl] [pɔːzd] , [ˈswɑːloʊd] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Hornswoggle** **paused** **,** **swallowed** **half** **a** **pint** **of** **beer** **at** **once** **,** **and** **then**
" 骗术 暂停 , 吞咽 一半 一个 品脱 的 啤酒 在 一次 , 和 然后
[smaɪld] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
smiled **in** **triumph** **,**
微笑 在 胜利 ,

霍恩斯沃格停顿了一下，一口气喝了半品脱啤酒，然后得意地笑了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈseɪɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] ,
" **I** **have** **no** **hesitation** **in** **saying** **,** **gentlemen** **,** **that** **at** **that** **statement** **,**
" 我 有 不 犹豫 在 说 , 先生们 , 那 在 那 陈述 ,

"先生们，我可以毫不犹豫地说，在那份声明中，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [haʊs] [bɜːrst][ˈɪntuː][waɪld][ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [əˈplɔːz] .
the **entire** **House** **burst** **into** **wild** **and** **tumultuous** **applause** **.**
这 全部的 房子 爆裂 进入 荒野 和 动荡的 掌声 .

整个众议院爆发出热烈的掌声。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈlɪsənɚz, ˈlɪsnɚz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈmɑːv(ə)l] .
" **One** **of** **the** **assembled** **listeners** **shook** **his** **head** **slowly** **and** **marveled** **.**
" 一 的 这 组装 听众 摇晃 他的 头 缓慢地 和 惊叹 .

"在场的听众中，有一位缓缓地摇了摇头，惊叹不已。"

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃpiːl] [laɪk] [ðæt] , ['senətər] .
" **It** **must** **be** **great** **to** **be** **able** **to** **spiel** **like** **that** **,** **Senator** **.**
" 它 必须 是 伟大的 到 是 有能力的 到 游戏 喜欢 那 , 参议员 .

"参议员，能那样滔滔不绝地演讲一定很棒吧。"

[juː; jʊ] [ˈmʌstə] [bɪn] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] . "
You **musta** **been** **a** **sensation** **.** **"**
你 穆斯塔 到过 一个 感觉 . "

你当时一定很风光吧。

" [jeə] , " [əˈgriːd] [ðə; ði]['bɑːrtendər] , " [its] [ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃeɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [biːt] [læst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
" **Yeah** **,** **"** **agreed** **the** **bartender** **,** **"** **it's** **a** **dirty** **shame** **you** **were** **beat** **last** **election** **.**
" 是的 , " 同意 这 调酒师 , " 它是 一个 肮脏的 耻辱 你 是 打 最后的 选举 .

"是啊，"酒保同意道，"你们上次选举落败真是太可惜了。"

" [ðə; ði][eks] - [ˈkɑːŋgrəsmən] [wɪnst] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [toʊn] [bɪˈgæn] ,
" **The** **ex** **-** **Congressman** **winced** **and** **in** **a** **very** **dignified** **tone** **began** **,**
" 这 前任 - 众议员 畏缩 和 在 一个 非常 凝重 语气 开始 ,

这位前国会议员皱了皱眉，然后用非常庄重的语气开始说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈlaɪəbli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['braɪbəri][ɪn] [ðæt] [kæmˈpeɪn] [riːtʃt]
" **I** **have** **been** **reliably** **informed** **that** **the** **use** **of** **bribery** **in** **that** **campaign** **reached**
" 我 有 到过 可靠 知情的 那 这 使用 的 受贿 在 那 活动 达到
[ʌnˈpresɪdentɪd] [prɑːp] . . . .
unprecedented **prop** **.** **.** **.** **.**
空前的 支柱 . . . .

"我从可靠渠道获悉，那次竞选活动中贿赂行为的程度达到了前所未有的程度……"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" **His** **voice** **died** **away** **suddenly** **as** **he** **caught** **sight** **of** **a** **certain** **article** **in** **the**
" 他的 嗓音 死亡 离开 突然 作为 他 捕捉 视线 的 一个 肯定 文章 在 这
['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
newspaper **of** **one** **of** **his** **listeners** **.**
报纸 的 一 的 他的 听众 .

"当他看到一位听众在报纸上看到的一篇文章时，他的声音突然消失了。"

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

He	snatched	at	it	and	read	it	through	in	silence	and	thereupon	his
他	抢夺	在	它	和	读	它	通过	在	沉默	和	于是	他的

[aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ'diːə] .

eyes	gleamed	with	a	sudden	idea	.
眼睛	闪闪发光	和	一个	突然	主意	.

他一把抓起那本书，默默地读了一遍，突然，他眼中闪过一个念头。

“ [maɪ] [frendz] ， ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ， “ [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

“	My	friends	,	”	he	said	turning	to	them	again	,	“	I	find	I	must	leave	you	.
“	我的	朋友们	,	”	他	说	转弯	到	他们	再次	,	“	我	寻找	我	必须	离开	你	.

“我的朋友们，”他再次转向他们说道，“我发现我必须离开你们了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['presɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] .

There	is	pressing	work	that	must	be	done	immediately	at	City	Hall	.
那里	是	紧迫	工作	那	必须	是	完毕	立即地	在	城市	大厅	.

市政厅有一项迫在眉睫的工作必须立即完成。

” [hiː; hi] [lent] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] ， “ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['twenti] - [faɪv]

”	He	leant	over	to	whisper	to	the	barkeeper	,	“	You	haven't	got	twenty	-	five
”	他	倾斜	超过	到	耳语	到	这	酒保	,	“	你	还没有	得到	二十	-	五

[sents] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

cents	,	have	you	?
分	,	有	你	?

他俯身对酒吧老板耳语道：“你没有25美分吧？”

[aɪ][faɪnd][aɪ][left][maɪ]['wɑːlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] [baɪ] [mis'teik] .

I	find	I	left	my	wallet	in	the	Mayor's	office	by	mistake	.
我	寻找	我	左边	我的	钱包	在	这	市长的	办公室	经过	错误	.

我发现我不小心把钱包落在了市长办公室。

[aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] .

I	will	surely	repay	you	tomorrow	.
我	将要	一定	偿还	你	明天	.

我明天一定会还你钱。

” ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪv(ə)n] , ['piːtər][kjuː] . ['hɔːn,swɔgl] [left] .

”	Clutching	the	quarter	,	reluctantly	given	,	Peter	Q	.	Hornswoggle	left	.
”	紧握	这	四分之一	,	勉强	给定	,	彼得	问	.	骗术	左边	.

“彼得·Q·霍恩斯沃格紧紧攥着不情愿交出的25美分硬币，离开了。”

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dɪmli] [lɪt] [ruːm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][fɜːrst] ['ævənuː] ,

In	a	small	and	dimly	lit	room	somewhere	in	the	lower	reaches	of	First	Avenue	,
在	一个	小的	和	依稀	点燃	房间	某处	在	这	降低	到达	的	第一的	大街	,

在第一大道下段某处一间光线昏暗的小房间里，

['maɪk(ə)l][mə'gwaɪr] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] [juː'foʊniəs] [neɪm] [ʌv; əv][maɪk]

Michael	Maguire	,	known	to	the	police	by	the	far	more	euphonious	name	of	Mike
迈克尔	马奎尔	,	已知	到	这	警察	经过	这	远的	更多的	悦耳的	姓名	的	麦克风

[ðə; ði] [slʌg] ,

the	Slug	,
这	蛞蝓	,

迈克尔·马奎尔，警方给他起的绰号是“蛞蝓迈克”，这个绰号要悦耳得多。

[kliːnd] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [rɪ'vɑːlvər][ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['tuːnləs] [sɔːŋ] .

cleaned	his	trusty	revolver	and	hummed	a	tuneless	song	.
已清洗	他的	可靠	左轮手枪	和	哼唱	一个	无调性	歌曲	.

他擦拭着自己心爱的左轮手枪，哼着一首跑调的歌。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][maɪk] [lʊkt] [ʌp] .

The	door	opened	a	crack	and	Mike	looked	up	.
这	门	打开	一个	裂缝	和	麦克风	看起来	向上	.

门开了一条缝，迈克抬起头来。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['slæpi] ? ”
“ That you , Slappy ? ”
“ 那 你 , 斯拉皮 ? ”

“是你吗，斯拉皮？”

“ [je] , ” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['wɪznd] ['pɜːrs(ə)n]['saɪdld][ɪn] , “ [aɪ] [brʌŋ] [jə] [diː]['iːvənɪn] - [ʃiːt] .
“ Yeh , ” a short , wizened person sidled in , “ I brung ya de evenin ' sheet .
“ 叶 , ” 一个 短的 , 干瘪 人 侧身 在 , “ 我 带来 是的 德 晚上 - 床单 .

“是啊，”一个矮小、饱经风霜的人侧身走了进来，“我给你带来了晚安床单。”

[diː][kɑːps][ɑːr; ər] [stɪl] [tɪŋkɪn] - - [pʊld] [diː][dʒɑːb] . ”
De cops are still tinkin ' Bragoni pulled de job . ”
德 警察 是 仍然 叮当 - - 拉 德 工作 . ”

警察们仍然认为布拉戈尼干的。

“ [je] ?
“ Yeh ?
“ 叶 ?

“是吗？”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

” [hiː; hi] [bent] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
” He bent unconcernedly over the revolver .
” 他 弯曲 毫不在意 超过 这 左轮手枪 .

他毫不在意地俯身查看左轮手枪。

“ ['eniθɪŋ] [els] ['duːɪŋ] ? ”
“ Anything else doing ? ”
“ 任何事物 别的 正在做 ? ”

“还有其他事要做吗？”

“ [nɔː] !
“ Naw !
“ 不 !

“不！”

[sʌm; səm] ['dɪpi] [deɪm] [kɪld] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [dæts] [ɔːl] .
Some dippy dame killed herself , but dat's all .
一些 迪皮 贵妇人 被杀 她自己 , 但 数据 全部 .

有个傻女人自杀了，仅此而已。

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [maɪk] [ænd; ənd] [left] .
” He tossed the newspaper to Mike and left .
” 他 抛掷 这 报纸 到 麦克风 和 左边 .

他把报纸扔给迈克，然后离开了。

[maɪk] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] ['mænər] .
Mike leaned back and flipped the pages in a bored manner .
麦克风 倾斜 后退 和 翻转 这 页面 在 一个 无聊的 方式 .

迈克向后靠去，百无聊赖地翻着书页。

[ə; eɪ] ['hedlaɪn] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
A headline attracted his eye and he read the short article that followed .
一个 标题 吸引 他的 眼睛 和 他 读 这 短的 文章 那 随后 .

一个标题吸引了他的目光，他阅读了后面的短文。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm]

Having	**finished**	**,**	**he**	**threw**	**aside**	**the**	**paper**	**,**	**lit**	**a**	**cigarette**	**,**	**and**	**did**	**some**
拥有	完成的	,	他	扔	旁边	这	纸	,	点燃	一个	卷烟	,	和	做过	一些

['hevi] ['θɪŋkɪŋ] .

heavy	**thinking**	**.**
重的	思维	.

写完后，他把纸扔到一边，点燃一支烟，陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**he**	**opened**	**the**	**door**	**.**
然后	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

“ [heɪ] , ['slæpi] , [kə'mɪɹ] .

“	**Hey**	**,**	**Slappy**	**,**	**c'mere**	**.**
“	嘿	,	斯拉皮	,	过来	.

“嘿，斯拉皮，过来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There's	**a**	**job**	**that's**	**got**	**to**	**be**	**done**	**.**
有	一个	工作	那就是	得到	到	是	完毕	.

有一项工作必须完成。

” [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

”	**A**	**NIGHT**	**OF**	**TROUBLE**
”	一个	夜晚	的	麻烦

“麻烦之夜”

['wɔːltər] [sɪlz] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [dɪ'lɪriəsli] [soʊ] .

Walter	**Sills**	**was**	**happy**	**,**	**deliriously**	**so**	**.**
沃尔特	窗台	曾是	快乐的	,	神志不清地	所以	.

沃尔特·西尔斯高兴极了，欣喜若狂。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['sɜr˛veɪd] , [strʌtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɑːk]

He	**walked**	**about**	**his**	**laboratory**	**king**	**of**	**all**	**he**	**surveyed**	**,**	**strutting**	**like**	**a**	**peacock**
他	步行	关于	他的	实验室	国王	的	全部	他	调查	,	昂首阔步	喜欢	一个	孔雀

,

,

,

他像孔雀一样昂首阔步地在实验室里踱步，俨然一副王者之姿。

[bæskɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['glɔːri] .

basking	**in**	**his**	**new**	**-**	**found**	**glory**	**.**
晒太阳	在	他的	新的	-	成立	荣耀	.

沉浸在新获得的荣耀之中。

['jʊdʒin] ['teilə] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['skersli] [les] ['hæpi] [hɪm'self] .

Eugene	**Taylor**	**sat**	**and**	**watched**	**him**	**,**	**scarcely**	**less**	**happy**	**himself**	**.**
尤金	泰勒	卫星	和	观看	他	,	几乎	较少的	快乐的	他自己	.

尤金·泰勒坐在那里看着他，自己也并不怎么开心。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] ?

“	**How**	**does**	**it**	**feel**	**to**	**be**	**famous**	**?**
“	如何	做	它	感觉	到	是	著名的	?

“成名是什么感觉？”

” ['teilə] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

”	**Taylor**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
”	泰勒	通缉	到	知道	.

泰勒想知道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]
“ **Like** **a** **million** **dollars** **;** **and** **that's** **what** **I'm** **going** **to** **sell** **the** **secret** **of**
“ 喜欢 一个 百万 美元 ; 和 那就是 什么 我是 去 到 卖 这 秘密 的
[ə'moʊniəm] ['met(ə)l][fɔːr; fər] .
ammonium **metal** **for** **.**
铵 金属 为了 .

“就像一百万美元一样；而我正打算以这个价格出售铵金属的秘密。”

[its] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . ”
It's **the** **fat** **of** **the** **land** **for** **me** **from** **now** **on** **.** **”**
它是 这 胖的 的 这 土地 为了 我 从 现在 在 . ”

从今以后，这对我来说就是最好的归宿了。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['diːteɪlz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɔːlt] .
“ **You** **leave** **the** **practical** **details** **to** **me** **,** **Walt** **.**
“ 你 离开 这 实际的 细节 到 我 , 沃尔特 .

“沃尔特，具体细节就交给我来处理吧。”

[aɪm] ['getɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['steɪpəlz][ʌv; əv]['iːg(ə)l] [stiːl] [tə'deɪ] .
I'm **getting** **in** **touch** **with** **Staples** **of** **Eagle** **Steel** **today** **.**
我是 获得 在 触碰 和 史泰博 的 鹰 钢 今天 .

我今天联系了Eagle Steel公司的Staples。

[juːl] [get][ə; eɪ] ['diːsnt] [praɪs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
You'll **get** **a** **decent** **price** **from** **him** **.**
你会 得到 一个 体面的 价格 从 他 .

他会给你一个不错的价格。

” [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [sɪlz] [dʒʌmpt] .
” **The** **bell** **rang** **,** **and** **Sills** **jumped** **.**
” 这 钟 响铃 , 和 窗台 跳了起来 .

铃声响起，西尔斯跳了起来。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
He **ran** **to** **open** **the** **door** **.**
他 跑 到 打开 这 门 .

他跑去开门。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['wɔːltər] [sɪlz] ?
“ **Is** **this** **the** **home** **of** **Walter** **Sills** **?**
“ 是 这 这 家 的 沃尔特 窗台 ?

“这是沃尔特·西尔斯的家吗？”

” [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['skaʊlɪŋ] ['vɪzɪtər] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .
” **The** **large** **,** **scowling** **visitor** **gazed** **about** **him** **superciliously** **.**
” 这 大的 , 皱眉 游客 凝视 关于 他 傲慢地 .

“这位身材高大、眉头紧锁的访客傲慢地环顾四周。

“ [jes] , [aɪm] [sɪlz] .
“ **Yes** **,** **I'm** **Sills** **.**
“ 是的 , 我是 窗台 .

“是的，我是希尔斯。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
Do **you** **wish** **to** **see** **me** **?** **”**
做 你 希望 到 看 我 ? ”

你想见我吗?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪ] . [θrəg'mɔrtən] ['bæŋkˌhɛd] [ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ækmi] ['kroʊmiəm]

My	name	is	J	.	Throgmorton	Bankhead	and	I	represent	the	Acme	Chromium
我的	姓名	是	J	.	索格莫顿	班克黑德	和	我	代表	这	艾克米	铬

[ænd; ənd]['sɪlvər] ['pleɪtɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

and	Silver	Plating	Corporation	.
和	银	电镀	公司	.

我的名字是 J. Throgmorton Bankhead，我代表 Acme 铬银电镀公司。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

I	would	like	to	have	a	moment's	discussion	with	you	.	”
我	会	喜欢	到	有	一个	瞬间	讨论	和	你	.	”

我想和你简单谈谈。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] .

“	Come	right	in	.
“	来	正确的	在	.

进来吧。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] !

Come	right	in	!
来	正确的	在	!

请进！

[ðɪs] [ɪz] ['jʊdʒin] ['teilə] , [maɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

This	is	Eugene	Taylor	,	my	associate	.
这	是	尤金	泰勒	,	我的	联系	.

这是我的同事尤金·泰勒。

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] ['fri:li] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . ”

You	may	speak	freely	before	him	.	”
你	可能	说话	自由	前	他	.	”

你可以在他面前畅所欲言。

“ ['veri] [wel] , ” ['bæŋkˌhɛd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['hevɪli] .

“	Very	well	,	”	Bankhead	seated	himself	heavily	.
“	非常	出色地	,	”	班克黑德	坐着	他自己	重度	.

“很好，”班克黑德沉重地坐了下来。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [sər'maɪz] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ]['vɪzɪt] . ”

“	I	suppose	you	surmise	the	reason	for	my	visit	.	”
“	我	认为	你	推测	这	原因	为了	我的	访问	.	”

“我想你已经猜到我此行的目的了。”

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'moʊniəm] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pepərz] . ”

“	I	take	it	that	you	have	read	of	the	new	ammonium	metal	in	the	papers	.	”
“	我	拿	它	那	你	有	读	的	这	新的	铵	金属	在	这	文件	.	”

“看来您已经从报纸上读到了关于这种新型铵金属的报道。”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ænd; ənd][tu:; tə] [bai]

I	have	come	to	see	whether	there	is	any	truth	in	the	story	and	to	buy
我	有	来	到	看	无论	那里	是	任何	真相	在	这	故事	和	到	买

[jʊr; jər] ['prɑ:ses] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] . ”

your	process	if	there	is	.	”
你的	过程	如果	那里	是	.	”

我来这里是为了看看这个故事是否属实，如果属实，我会接受你的方法。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sɜːr] ,
“ You can see for yourself , sir ,
“ 你 能 看 为了 你自己 , 先生 ,

“先生，您可以自己去看。”

” [sɪlz] [led][ðə; ði] ['mægneɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ɑːrgɑːn] - [fɪld] [kən'teɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːɪ] ['græmz]
” Sills led the magnate to where the argon - filled container of the few grams
” 窗台 引领 这 巨头 到 在哪里 这 氩气 - 已填 容器 的 这 很少 克
[ʌv; əv] [pjʊr] [ə'moʊniəm] [wɜːr; wər] .
of pure ammonium were .
的 纯的 铵 是 .

西尔斯带领这位大亨来到装有少量纯铵的氩气容器旁。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['met(ə)l] .
“ That is the metal .
“ 那 是 这 金属 .

“那是金属。”

['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['ɑːksaɪd] ,
Over here to the right , I've got the oxide ,
超过 这里 到 这 正确的 , 我已经 得到 这 氧化物 ,

右边这边，我这里有氧化物。

[æn; ən]['ɑːksaɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [mə'tælɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['met(ə)l][ɪt'self] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] .
an oxide which is more metallic than the metal itself , strangely enough .
一个 氧化物 哪个 是 更多的 金属 比 这 金属 本身 , 奇怪的 足够的 .

奇怪的是，这种氧化物比金属本身更具金属性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːksaɪd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [kɔːl] - ['sʌbstɪtuːt] [goʊld] - .
It is the oxide that is what the papers call ' substitute gold ' .
它 是 这 氧化物 那 是 什么 这 文件 称呼 - 代替 金子 - .

报纸上把这种氧化物称为“人造金”。

” [bæŋkhɛdz] [feɪs] [ʃoʊd] [nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz]
” Bankhead's face showed not an atom of the sinking feeling within him as
” 班克黑德 脸 显示 不是 一个 原子 的 这 下沉 感觉 之内 他 作为
[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði]['ɑːksaɪd][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
he viewed the oxide with dismay .
他 已查看 这 氧化物 和 沮丧 .

“班克黑德看着那块氧化物，脸上丝毫没有流露出内心的沮丧之情。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Take it out in the open , ” he said , “ and let's see it .
“ 拿 它 出去 在 这 打开 , ” 他 说 , “ 和 我们来吧 看 它 .

“把它拿到外面去，”他说，“让我们看看。”

” [sɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Sills shook his head .
” 窗台 摇晃 他的 头 .

希尔斯摇了摇头。

“ [aɪ][kɑːnt] , ['mɪstər] . ['bæŋkˌhɛd] .
“ I can't , Mr . Bankhead .
“ 我 不能 , 先生 . 班克黑德 .

“我不能，班克黑德先生。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['sæmpəlz][ʌv; əv] [ə'moʊniəm] [ænd; ənd] [ə'moʊniəm] ['ɑːksaɪd] [ðæt] ['evər]
Those are the first samples of ammonium and ammonium oxide that ever
那些 是 这 第一的 样品 的 铵 和 铵 氧化物 那 曾经
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

这些是人类历史上最早发现的铵和氧化铵样品。

[ðeə(r)] [mju'ziːəm] ['piːsɪz] .
They're **museum** **pieces** **.**
它们是 博物馆 件 .

它们是博物馆的藏品。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
I **can** **easily** **make** **more** **for** **you** **,** **if** **you** **wish** **.** **”**
我 能 容易地 制作 更多的 为了 你 , 如果 你 希望 . ”

如果您愿意，我可以轻松地为您多做一些。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪŋk][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ **You'll** **have** **to** **,** **if** **you** **expect** **me** **to** **sink** **my** **money** **in** **it** **.**
“ 你会 有 到 , 如果 你 预计 我 到 下沉 我的 钱 在 它 .

“如果你想让我把钱投进去，你就得这么做。”

[juː; jʊ]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bai] [jʊr; jər]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ]
You **satisfy** **me** **and** **I'll** **be** **willing** **to** **buy** **your** **patent** **for** **as** **much**
你 满足 我 和 患病的 是 愿意的 到 买 你的 专利 为了 作为 很多
[æz; əz] — [oʊ] ,
as **—** **oh** **,**
作为 — 哦 ,

如果你能让我满意，我愿意出高价购买你的专利——哦，

[seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
say **a** **thousand** **dollars** **.** **”**
说 一个 千 美元 . ”

比如说一千美元。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɪlz] [ænd; ənd] ['teilə] [tə'geðər] .
“ **A** **thousand** **dollars** **!** **”** **exclaimed** **Sills** **and** **Taylor** **together** **.**
“ 一个 千 美元 ! ” 惊呼 窗台 和 泰勒 一起 .

“一千美元！”希尔斯和泰勒异口同声地惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [fer] [praɪs] , ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ **A** **very** **fair** **price** **,** **gentlemen** **.** **”**
“ 一个 非常 公平的 价格 , 先生们 . ”

“价格非常公道，先生们。”

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʃaʊtɪd] ['teilə] [ɪn][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [toʊn] .
“ **A** **million** **would** **be** **more** **like** **it** **,** **”** **shouted** **Taylor** **in** **an** **outraged** **tone** **.**
“ 一个 百万 会 是 更多的 喜欢 它 , ” 喊叫 泰勒 在 一个 义愤填膺 语气 .

“一百万才更合适，”泰勒愤怒地喊道。

“ [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ə; eɪ]['gəuldmain] . ”
“ **This** **discovery** **is** **a** **goldmine** **.** **”**
“ 这 发现 是 一个 金矿 . ”

“这项发现简直是个金矿。”

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪn'diːd] !
“ **A** **million** **,** **indeed** **!**
“ 一个 百万 , 的确 !

“确实有一百万！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
You **are** **dreaming** **,** **gentlemen** **.**
你 是 做梦 , 先生们 .

先生们，你们在做梦。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][ɪz][ðæt][maɪ]['kʌmpəni][hæz; həz][bɪn][ɑːn][ðə; ði][træk][ʌv; əv]

The	fact	of	the	matter	is	that	my	company	has	been	on	the	track	of
这	事实	的	这	事情	是	那	我的	公司	有	到过	在	这	追踪	的

[ə'moʊniəm][fɔːr; fər]['jɪrz][naʊ],

ammonium	for	years	now	,
铵	为了	年	现在	,

事实上，我的公司多年来一直致力于铵的研究和开发。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['sɑːlvɪŋ][ðə; ði]['prɑːbləm].

and	we	are	just	at	the	point	of	solving	the	problem	.
和	我们	是	只是	在	这	观点	的	解决	这	问题	.

我们即将解决这个问题。

[ʌn'fɔːrtʃənətli][juː; jʊ][biːt][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][wiːk][ɔːr][soʊ],

Unfortunately	you	beat	us	by	a	week	or	so	,
很遗憾	你	打	我们	经过	一个	星期	或者	所以	,

可惜你们比我们早了一周左右。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wɪʃ][tuː; tə][baɪ][ʌp][jʊr; jər]['pæt(ə)nt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][seɪv][maɪ]['kʌmpəni][ə; eɪ][greɪt]

and	so	I	wish	to	buy	up	your	patent	in	order	to	save	my	company	a	great
和	所以	我	希望	到	买	向上	你的	专利	在	命令	到	节省	我的	公司	一个	伟大的

[diːl][ʌv; əv][ə'nɔɪəns].

deal	of	annoyance	.
交易	的	烦恼	.

因此，我希望收购您的专利，以避免我的公司遭受很多麻烦。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz],[ʌv; əv][kɔːrs],[ðæt][ɪf][juː; jʊ][rɪ'fjuːz][maɪ][praɪs],

You	realize	,	of	course	,	that	if	you	refuse	my	price	,
你	意识到	,	的	课程	,	那	如果	你	拒绝	我的	价格	,

当然，你也明白，如果你拒绝我的报价，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][goʊ][ə'hed][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃər][ðə; ði]['met(ə)l],['juːzɪŋ][maɪ][oʊn]['prɑːses].”

I	could	just	go	ahead	and	manufacture	the	metal	,	using	my	own	process	.	”
我	可以	只是	去	前方	和	生产	这	金属	,	使用	我的	自己的	过程	.	”

我完全可以用我自己的工艺来制造这种金属。”

“[wiːl][suː][ɪf][juː; jʊ][duː],”[sed][ˈteilə].

“	We'll	sue	if	you	do	,	”	said	Taylor	.
“	出色地	起诉	如果	你	做	,	”	说	泰勒	.

“如果你这么做，我们会起诉你，”泰勒说。

“[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['mʌni][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ],[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]—[ænd; ənd][ɪk'spensɪv]

“	Have	you	got	the	money	for	a	long	,	protracted	—	and	expensive
“	有	你	得到	这	钱	为了	一个	长的	,	拖延	—	和	昂贵的

—['lɔːsuːt]?

—	lawsuit	?
—	诉讼	?

“你有足够的钱去打一场漫长、旷日持久且费用高昂的诉讼吗？”

”['bæŋkˌhɛd][smaɪld]['næstɪli].

”	Bankhead	smiled	nastily	.
”	班克黑德	微笑	令人厌恶地	.

班克黑德露出了阴险的笑容。

“[aɪ][hæv; həv],[juː; jʊ][noʊ].

“	I	have	,	you	know	.
“	我	有	,	你	知道	.

“我也有，你知道的。”

[tuː; tə] [pruːv] ， [haʊ'evər] ， [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [praɪs] [tuː]

To	prove	,	however	,	that	I	am	not	unreasonable	,	I	will	make	the	price	two
到	证明	，	然而	，	那	我	是	不是	不合理	，	我	将要	制作	这	价格	二

['θaʊz(ə)nd] . ”

thousand	.	”
千	.	”

但为了证明我并非不讲道理，我愿意把价格定在两千。”

“ [juːv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [praɪs] ， ” ['ænsər] ['teilə] ['stoʊnɪli] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

“	You've	heard	our	price	,	”	answered	Taylor	stonily	,	“	and	we	have	nothing
“	你已经	听到	我们的	价格	，	”	回答	泰勒	冷漠地	，	“	和	我们	有	没有什么

['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] . ”

further	to	say	.	”
更远	到	说	.	”

“你们已经听到了我们的报价，”泰勒冷冷地回答道，“我们没什么好说的了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , ” ['bæŋkˌhɛd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

“	All	right	,	gentlemen	,	”	Bankhead	walked	towards	the	door	,	“	think	it	over	.
“	全部	正确的	，	先生们	，	”	班克黑德	步行	向	这	门	，	“	思考	它	超过	.

“好了，先生们，”班克黑德走向门口，“好好想想吧。”

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [weɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .

You'll	see	it	my	way	,	I'm	sure	.
你会	看	它	我的	方式	，	我是	当然	.

我相信你最终会理解我的意思。

” [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['piːtər][kjuː] .

”	He	opened	the	door	and	revealed	the	symmetrical	form	of	Peter	Q	.
”	他	打开	这	门	和	揭晓	这	对称的	形式	的	彼得	问	.

['hɔːn,swɔgl] [bent][ɪn] [ræpt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

Hornswoggle	bent	in	rapt	concentration	at	the	keyhole	.
骗术	弯曲	在	欣喜若狂	专注	在	这	锁孔	.

他打开门，露出了彼得·Q·霍恩斯沃格对称的身影，他正全神贯注地盯着钥匙孔。

['bæŋkˌhɛd] [sniəd] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['kɑːŋgrəsmən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

Bankhead	sneered	audibly	and	the	ex	-	Congressman	jumped	to	his	feet	in
班克黑德	冷笑	可听见的	和	这	前任	-	众议员	跳了起来	到	他的	脚	在

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

班克黑德发出了一声明显的冷笑，这位前国会议员惊恐地跳了起来。

['bəuiŋ] ['ræpɪdli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

bowing	rapidly	two	or	three	times	,	for	want	of	anything	better	to	do	.
鞠躬	快速	二	或者	三	时代	，	为了	想	的	任何事物	更好的	到	做	.

因为无事可做，便快速鞠躬两三次。

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [pæst] [baɪ] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] ['hɔːn,swɔgl] ['entərd] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr]

The	financier	passed	by	disdainfully	and	Hornswoggle	entered	,	slammed	the	door
这	金融家	通过了	经过	轻蔑地	和	骗术	进入	，	猛烈抨击	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

金融家不屑地走过，霍恩斯沃格走了进去，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [frendz] .

and	faced	the	two	bewildered	friends	.
和	面对	这	二	困惑	朋友们	.

然后面对着两位一脸茫然的朋友。

“ [ðæt] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ['sɝ:rz] , [ɪz][ə; eɪ]['mælɪfæktər][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , [æn; ən][ˌi:kə'nɑ:mɪk]
“ **That man , my dear sirs , is a malefactor of great wealth , an economic**
“ 那 男人 , 我的 亲爱的 先生们 , 是 一个 作恶者 的 伟大的 财富 , 一个 经济的
['rɔɪəlɪst] .
royalist .
保皇党 .

“先生们，那个人是一个拥有巨额财富的作恶者，一个经济上的保皇党。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['predətɔ:ri] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌru:ɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
He is the type of predatory interest that is the ruination of this country .
他 是 这 类型 的 掠食性 兴趣 那 是 这 毁灭 的 这 国家 .

他这种掠夺性的利益正在毁掉这个国家。

[ju:; jʊ][dɪd][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .
You did quite right in refusing his offer .
你 做过 相当 正确的 在 拒绝 他的 提供 .

你拒绝他的提议完全正确。

” [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [tʃest] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] [bi'nignəntli]
” He placed his hand on his ample chest and smiled at them benignantly
” 他 放置 他的 手 在 他的 充足 胸部 和 微笑 在 他们 仁慈地
.
:
.

他将一只手放在宽阔的胸膛上，和蔼地对他们微笑。

“ [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [ra:spt] ['teilə] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l]
“ Who the devil are you ? ” rasped Taylor , suddenly recovering from his initial
“ WHO 这 魔鬼 是 你 ? ” 粗糙的 泰勒 , 突然 恢复中 从 他的 最初的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“你到底是谁？”泰勒嘶哑着嗓子问道，显然刚刚从最初的惊讶中回过神来。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

” ['hɔ:n,swɔgl] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
” Hornswoggle was taken aback .
” 骗术 曾是 已采取 背 .

霍恩斯沃格大吃一惊。

“ [waɪ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['pi:tər] [k'wɪntəs] ['hɔ:n,swɔgl] .
“ Why — er — I am Peter Quintus Hornswoggle .
“ 为什么 — 呃 — 我 是 彼得 昆图斯 骗术 .

“为什么——呃——我是彼得·昆图斯·霍恩斯沃格。”

['ʃʊrli] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] .
Surely , you know me .
一定 , 你 知道 我 .

你肯定认识我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [læst] [jɪr] . ”
I was in the House of Representatives last year . ”
我 曾是 在 这 房子 的 代表 最后的 年 . ”

我去年是众议院议员。

“ ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ Never heard of you .
“ 绝不 听到 的 你 .

“从未听说过你。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [waɪ] , [bles] [ˌem ˈiː] !
“ Why , bless me !
“ 为什么 , 保佑 我 !

“哎呀，保佑我吧！”

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs]
I read in the papers of your wonderful discovery and have come to place
我 读 在 这 文件 的 你的 精彩的 发现 和 有 来 到 地方
[maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . ”
my services at your feet . ”
我的 服务 在 你的 脚 . ”

我从报纸上读到了您这项惊人的发现，特前来向您效劳。

“ [wʌt] ['sɜːrvɪsɪz] ? ”
“ What services ? ”
“ 什么 服务 ? ”

“哪些服务？”

“ [wel] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt][men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
“ Well , after all , you two are not men of the world .
“ 出色地 , 后 全部 , 你 二 是 不是 男人 的 这 世界 .

“好吧，说到底，你们两个都不是世故之人。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [preɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [self] - ['siːkɪŋ] [ʌn'skruːpjələs]
With your new invention , you are prey for every self - seeking unscrupulous
和 你的 新的 发明 , 你 是 猎物 为了 每一个 自己 - 寻求 无良的
['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] — [laɪk] ['bæŋkˌhɛd] ,
person that comes along — like Bankhead ,
人 那 来 沿着 — 喜欢 班克黑德 ,

你的新发明使你成为每一个自私自利、不择手段的人的猎物——比如班克黑德。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[naʊ] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [wʌn][wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , a practical man of affairs , such as I , one with experience of the
现在 , 一个 实际的 男人 的 事务 , 这样的 作为 我 , 一 和 经验 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

如今，像我这样务实的人，一个有世故的人，

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
would be of inestimable use to you .
会 是 的 不可估量 使用 到 你 .

这将对您大有裨益。

[aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][jʊr; jər] [ə'ferz] , [ə'tend] [tuː; tə]['diːteɪlz] , [siː] [ðæt] — ”
I could handle your affairs , attend to details , see that — ”
我 可以 处理 你的 事务 , 出席 到 细节 , 看 那 — ”

我可以帮你处理事务，关注细节，确保——”

“ [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [eɪ] ? ” ['teɪlə] [æskt] , [sɑːr'dɑːnɪkli] .
“ All for nothing , of course , eh ? ” Taylor asked , sardonically .
“ 全部 为了 没有什么 , 的 课程 , 嗯 ? ” 泰勒 问 , 讽刺地 .

“当然，这一切都白费了，是吧？”泰勒讽刺地问道。

[ˈhɔːn,swɔgl] [kɔft] [kənˈvʌlsɪvli] .
Hornswoggle coughed convulsively .
骗术 咳嗽 痉挛地 .

霍恩斯沃格剧烈地咳嗽起来。

“ [wel] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] [maɪt] [ˈfitiŋli]
“ Well , naturally , I thought that a small interest in your discovery might fittingly
“ 出色地 , 自然 , 我 想法 那 一个 小的 兴趣 在 你的 发现 可能 恰如其分
[biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
be assigned to me .
是 分配 到 我 .

“嗯，很自然地，我认为对您的发现略感兴趣或许应该归我所有。”

” [sɪlz] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsʌd(ə)nli] .
” Sills , who had remained silent during all this , rose to his feet suddenly .
” 窗台 , WHO 有 剩余 沉默的 期间 全部 这 , 玫瑰 到 他的 脚 突然 .

“一直保持沉默的希尔斯突然站了起来。”

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ Get out of here !
“ 得到 出去 的 这里 !

“滚出去！”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Did you hear me ?
做过 你 听到 我 ?

你听到我说话了吗?

[get] [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [pəˈliːs] . ”
Get out , before I call the police . ”
得到 出去 , 前 我 称呼 这 警察 . ”

“滚出去，不然我就报警了。”

“ [naʊ] , [prəˈfesər] [sɪlz] , [preɪ] [dəunt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
“ Now , Professor Sills , pray don't get excited ,
“ 现在 , 教授 窗台 , 祈祷 不 得到 兴奋的 ,

“西尔斯教授，请您不要激动。”

” [ˈhɔːn,swɔgl] [riˈtriːtid] [ʌnˈiːzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈteilə] [held] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
” Hornswoggle retreated uneasily towards the door which Taylor held open for him .
” 骗术 撤退 不安地 向 这 门 哪个 泰勒 握住 打开 为了 他 .

霍恩斯沃格不安地退向泰勒为他敞开的门。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [stɪl] [prəuˈtest, ˈprəu-] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
He passed out still protesting , and swore softly to himself when the door
他 通过了 出去 仍然 抗议 , 和 发誓 轻轻 到 他自己 什么时候 这 门
[slæmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
slammed in his face .
猛烈抨击 在 他的 脸 .

他昏了过去，还在抗议，门在他面前砰地一声关上时，他低声咒骂了一句。

[sɪlz] [sæŋk] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
Sills sank wearily into the nearest chair .
窗台 沉没 疲劳 进入 这 最近的 椅子 .

希尔斯疲惫地瘫坐在最近的椅子上。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] , [dʒiːn] ?
“ What are we to do , Gene ?
“ 什么 是 我们 到 做 , 基因 ?

“我们该怎么办，吉恩？”

[hiː; hi] ['ɔfɚz] ['oʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
He offers only two thousand .
他 优惠 仅有的 二 千 .

他只出价两千。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
A week ago that would have been beyond anything I could have hoped for ,
一个 星期 前 那 会 有 到过 超过 任何事物 我 可以 有 希望 为了 ,
[bʌt; bət] [naʊ] — ”
but now — ”
但 现在 — ”

一周前，这简直超出了我的想象，但现在——”

“ [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Forget it .
“ 忘记 它 .

“忘了它。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['blʌfɪŋ] .
The fellow was only bluffing .
这 同伴 曾是 仅有的 虚张声势 .

那家伙只是在虚张声势。

['lɪs(ə)n] , [aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['steɪpəlz] .
Listen , I'm going right now to call on Staples .
听 , 我是 去 正确的 现在 到 称呼 在 史泰博 .

听着，我现在就去给史泰博打电话。

[wiːl] [sel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][get] ([ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti])
We'll sell to him for what we can get (it ought to be plenty)
出色地 卖 到 他 为了 什么 我们 能 得到 (它 应该 到 是 很多)
[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bæŋkˌhɛd] — [wel] ,
and then if there's any trouble with Bankhead — well ,
和 然后 如果 有 任何 麻烦 和 班克黑德 — 出色地 ,

我们会按我们能卖到的价格卖给他（应该能卖不少），然后如果班克黑德那边出了什么问题——好吧，

[ðæts] ['steɪpəlz] - ['wɜːri] .
that's Staples ' worry .
那就是 史泰博 - 担心 .

那是史泰博公司担心的事。

” [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
” He patted the other on the shoulder .
” 他 轻拍 这 其他 在 这 肩膀 .

他拍了拍对方的肩膀。

“ ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['oʊvər] .
“ Our troubles are practically over .
“ 我们的 麻烦 是 几乎 超过 .

“我们的麻烦实际上已经结束了。”

” [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['teilə] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] .
” Unfortunately , however , Taylor was wrong ; their troubles were only beginning .
” 很遗憾 , 然而 , 泰勒 曾是 错误的 ; 他们的 麻烦 是 仅有的 开始 .

然而不幸的是，泰勒错了；他们的麻烦才刚刚开始。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['biːdi] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌp'tɜːrnd] [koʊt]
Across the street , a furtive figure , with beady eyes peering from upturned coat
穿过 这 街道 , 一个 鬼鬼祟祟 数字 , 和 珠子 眼睛 窥视 从 翻转 外套
['kɑːlər] ,
collar ,
衣领 ,

街对面，一个鬼鬼祟祟的身影，从竖起的衣领后露出一双炯炯有神的眼睛。

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['kerfəli] .

surveyed	the	house	carefully	.
调查	这	房子	小心	.

仔细勘察了房屋。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pə'liːsmən] [maɪt] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] “ ['slæpi] ” ['iːgən] , [ɪf] [hiː; hi]

A	curious	policeman	might	have	identified	him	as	“	Slappy	”	Egan	,	if	he
一个	好奇的	警察	可能	有	已识别	他	作为	“	斯拉皮	”	伊根	,	如果	他

[hæd; həd] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [lʊk] ,

had	bothered	to	look	,
有	烦恼	到	看	,

如果一位好奇的警察稍加留意，或许就能认出他就是“斯莱皮”伊根。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][dɪd][ænd; ənd] “ ['slæpi] ” [rɪ'meɪnd] [ˌʌnmə'lestɪd] .

but	no	one	did	and	“	Slappy	”	remained	unmolested	.
但	不	一	做过	和	“	斯拉皮	”	剩余	未受干扰	.

但没有人这么做，“Slappy”依然安然无恙。

“ [kraɪps] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [dɪs][ɪz]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

“	Cripes	,	”	he	muttered	to	himself	,	“	dis	is	gonna	be	a	cinch	.
“	我的天哪	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	“	迪斯	是	将会	是	一个	肚带	.

“哎呀，”他喃喃自语道，“这简直易如反掌。”

[diː] [hoʊl] - [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [flɔːr] , [bæk] ['wɪndoʊ] [kæn; kən][biː; bi] [d'ʒɪmiːd] [wɪd][ə; eɪ]

De	whole	woiks	on	the	bottom	floor	,	back	window	can	be	jimmied	wid	a
德	所有的	-	在	这	底部	地面	,	后退	窗户	能	是	撬棍	宽	一个

-	,

toot'pick	,
-	,

整个房子都在一楼，后窗可以用牙签撬开。

[noʊ] [ə'lɑːmz] , [noʊ] ['nʌtɪn] .

no	alarms	,	no	nuttin	.
不	警报	,	不	什么都没有	.

没有警报，什么也没有。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

”	He	chuckled	and	walked	away	.
”	他	轻笑	和	步行	离开	.

他轻笑一声，走开了。

[nɔːr][wʌz; wəz] “ ['slæpi] ” [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

Nor	was	“	Slappy	”	alone	with	his	ideas	.
也不	曾是	“	斯拉皮	”	独自的	和	他的	想法	.

“Slappy”的想法并非他一人独有。

['piːtər][kjuː] . ['hɔːn,swɔgl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Peter	Q	.	Hornswoggle	,	as	he	walked	away	,
彼得	问	.	骗术	,	作为	他	步行	离开	,

彼得·Q·霍恩斯沃格一边走开，一边说道：

[faʊnd] [streɪndʒ] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['kreɪniəm] — [θɔːts] [wɪtʃ]

found	strange	thoughts	wandering	through	his	massive	cranium	—	thoughts	which
成立	奇怪的	想法	漫游	通过	他的	大量的	颅骨	—	想法	哪个

[ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ʌn'ɔːrθədɑːks]['ækʃ(ə)n] .

involved	a	certain	amount	of	unorthodox	action	.
涉及	一个	肯定	数量	的	非正统的	行动	.

他的大脑中涌现出一些奇怪的想法——这些想法涉及一些非正统的行为。

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [θrəg'mɔrtən] ['bæŋkˌhɛd] [wʌz; wəz]['laɪkwaɪz] ['æktɪv] .

And	J	.	Throgmorton	Bankhead	was	likewise	active	.
和	J	.	索格莫顿	班克黑德	曾是	同样地	积极的	.

J·索格莫顿·班克黑德也同样活跃。

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['vɪrəl] [klæs] [noʊn] [æz; əz] “ [goʊ] - ['gɛtɝz] ” [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]

Belonging	**to**	**that**	**virile**	**class**	**known**	**as**	**“**	**go**	**-**	**getters**	**”**	**and**	**being**	**not**	**at**	**all**
属于	到	那	阳刚的	班级	已知	作为	“	去	-	获取器	”	和	存在	不是	在	全部

['skru:pjələs] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] “ [goʊ] - [gɑ:t] ,

scrupulous	**as**	**to**	**how**	**he**	**“**	**go**	**-**	**got**	**,**
一丝不苟的	作为	到	如何	他	“	去	-	得到	,

他属于那种被称为“行动派”的充满活力的阶层，而且对于如何“获得”成功毫无顾忌。

” [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]

”	**and**	**certainly**	**not**	**intending**	**to**	**pay**	**a**	**million**	**dollars**	**for**	**the**	**secret**	**of**
”	和	当然	不是	意图	到	支付	一个	百万	美元	为了	这	秘密	的

[ə'moʊniəm] ,

ammonium	**,**
铵	,

“当然，我并不打算花一百万美元去买氨的秘密。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

he	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**call**	**on**	**a**	**certain**	**one**	**of**	**his**	**acquaintances**	**.**
他	成立	它	必要的	到	称呼	在	一个	肯定	一	的	他的	熟人	.

他觉得有必要去拜访一位熟人。

[ðɪs] [ə'kweɪntəns] , [waɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'seɪvəri] ,

This	**acquaintance**	**,**	**while**	**a**	**very**	**useful**	**one**	**,**	**was**	**a**	**bit**	**unsavory**	**,**
这	熟人	,	尽管	一个	非常	有用	一	,	曾是	一个	少量	令人不快的	,

这个人虽然很有用，但却有点令人不快。

[ænd; ənd] ['bæŋkˌhɛd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [waɪl]

and	**Bankhead**	**found**	**it**	**advisable**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**and**	**cautious**	**while**
和	班克黑德	成立	它	建议	到	是	非常	小心	和	谨慎	尽管

['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

visiting	**him**	**.**
访问	他	.

因此，班克黑德认为在拜访他时要非常小心谨慎。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sju:d] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['mænər] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv]

However	**,**	**the**	**conversation**	**that**	**ensued**	**ended**	**in**	**a**	**pleasing**	**manner**	**for**	**both**	**of**
然而	,	这	对话	那	随后	结束	在	一个	令人愉悦	方式	为了	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

然而，随后的谈话最终以双方都满意的方式结束。

['wɔ:ltər] [sɪlz] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sli:p] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] ['sʌdnnəs] .

Walter	**Sills**	**snapped**	**out**	**of**	**an**	**uneasy**	**sleep**	**with**	**startled**	**suddenness**	**.**
沃尔特	窗台	啪啪	出去	的	一个	不安	睡觉	和	惊慌	突然	.

沃尔特·西尔斯突然惊醒，从不安的睡眠中惊恐万分。

[hi:; hi] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [nʌdʒd] ['teilə]

He	**listened**	**anxiously**	**for**	**a**	**while**	**and**	**then**	**leaned**	**over**	**and**	**nudged**	**Taylor**
他	听着	焦虑地	为了	一个	尽管	和	然后	倾斜	超过	和	轻推	泰勒

.

:
.

他焦急地听了一会儿，然后俯身碰了碰泰勒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['snʌfəlz] .

He	**was**	**rewarded**	**by**	**a**	**few**	**incoherent**	**snuffles**	**.**
他	曾是	奖励	经过	一个	很少	语无伦次	哼哼	.

他得到的却是几声含糊不清的抽泣声。

“ [dʒiːn] , [dʒiːn] , [weɪk] [ʌp] !
“ Gene , Gene , wake up !
“ 基因 , 基因 , 唤醒 向上 !

“吉恩，吉恩，醒醒！”

[kʌm] [ɑːn] , [get] [ʌp] ! ”
Come on , get up ! ”
来 在 , 得到 向上 ! ”

快起来!

“ [eɪ] ? [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Eh ? What is it ?
“ 嗯 ? 什么 是 它 ?

“嗯？什么事？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈbɔðərɪŋ] — ”
What are you bothering — ”
什么 是 你 烦人 — ”

你来烦什么呢——”

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ Shut up !
“ 关闭 向上 !

“住口!

[ˈlɪs(ə)n] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Listen , do you hear it ? ”
听 , 做 你 听到 它 ? ”

听，你听到了吗?

“ [aɪ] [dəunt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] .
“ I don't hear anything .
“ 我 不 听到 任何事物 .

我什么也没听到。

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Leave me alone , will you ?
离开 我 独自的 , 将要 你 ?

别烦我了，好吗?

” [sɪlz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwaiətid] .
“ Sills put his finger on his lips , and the other quieted .
“ 窗台 放 他的 手指 在 他的 嘴唇 , 和 这 其他 安静 .

西尔斯把手指放在嘴唇上，另一个人安静了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
There was a distinct shuffling noise down below , in the laboratory .
那里 曾是 一个 清楚的 洗牌 噪音 向下 以下 , 在 这 实验室 .

实验室下方传来明显的窸窣声。

[ˈteɪlɚz] [aɪz] [ˈwaidnd] [ænd; ənd] [sliːp] [left] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] .
Taylor's eyes widened and sleep left them entirely .
泰勒的 眼睛 扩大 和 睡觉 左边 他们 完全 .

泰勒的眼睛睁得大大的，睡意全无。

“ [ˈbɜːrglər] !
“ Burglars !
“ 窃贼 !

“窃贼！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [tuː] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [dɔnd] ['bæθroʊb] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə]

The	two	crept	out	of	bed	,	donned	bathrobe	and	slippers	,	and	tiptoed	to
这	二	悄悄地爬	出去	的	床	,	穿戴	浴衣	和	拖鞋	,	和	踮着脚尖	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

两人蹑手蹑脚地爬下床，穿上浴袍和拖鞋，蹑手蹑脚地走到门口。

['teilə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

Taylor	had	a	revolver	and	took	the	lead	in	descending	the	stairs	.
泰勒	有	一个	左轮手枪	和	采取	这	带领	在	下降	这	楼梯	.

泰勒带着一把左轮手枪，带头下楼。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [pər'hæps] [hæf] [ðə; ði] [flaɪt] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

They	had	traversed	perhaps	half	the	flight	,	when	there	was	a	sudden	,
他们	有	穿越	也许	一半	这	航班	,	什么时候	那里	曾是	一个	突然	,

[sər'praɪzd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

surprised	shout	from	below	,
惊讶	喊	从	以下	,

他们大概走了半程，这时下面突然传来一声惊讶的喊叫。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laʊd] , ['θreʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

followed	by	a	series	of	loud	,	threshing	noises	.
随后	经过	一个	系列	的	大声	,	脱粒	噪音	.

随后传来一连串响亮的打谷声。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv]

This	continued	for	a	few	moments	and	then	there	was	a	loud	crash	of
这	持续	为了	一个	很少	时刻	和	然后	那里	曾是	一个	大声	碰撞	的

['glæswer] .

glassware	.
玻璃器皿	.

这种情况持续了一会儿，然后传来玻璃器皿破碎的巨响。

“ [maɪ] [ə'moʊniəm] ! ” [kraɪd] [sɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['strɪkən] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði]

“	My	ammonium	!	”	cried	Sills	in	a	stricken	voice	and	rushed	headlong	down	the
“	我的	铵	!	”	哭	窗台	在	一个	受打击的	嗓音	和	匆忙	一头扎	向下	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

"我的氨水！"西尔斯惊恐地喊道，然后猛地冲下楼梯。

[i'veidiŋ] ['teɪlɚz] ['klʌtʃɪŋ] [ɑːrmz] .

evading	Taylor's	clutching	arms	.
逃避	泰勒的	紧握	武器	.

躲开了泰勒紧紧抓住他的手臂。

[ðə; ði] ['kemɪst] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kəːsiŋ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

The	chemist	burst	into	the	laboratory	,	followed	closely	by	his	cursing	associate
这	化学家	爆裂	进入	这	实验室	,	随后	密切	经过	他的	咒骂	联系

, [ænd; ənd] [klɪkt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] .

,	and	clicked	the	lights	on	.
,	和	点击	这	灯	在	.

化学家冲进实验室，他的同伴一边咒骂一边紧随其后，然后他打开了灯。

[tuː] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz] [blɪŋkt] ['aʊlɪʃli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

Two	struggling	figures	blinked	owlishly	in	the	sudden	illumination	,	and	separated	.
二	挣扎	数据	眨眼	像猫头鹰一样	在	这	突然	照明	,	和	分开	.

两个挣扎的身影在突然亮起的灯光下眨着眼睛，像猫头鹰一样，然后分开了。

['teɪlɚz] [gʌn] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .
Taylor's **gun** **covered** **them** **.**
泰勒的 枪 涵盖 他们 .

泰勒的枪掩护了他们。

“ [wel] , ['iznt] [ðɪs] [naɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Well** **,** **isn't** **this** **nice** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 出色地 , 不是 这 好的 , ” 他 说 .

“嗯，这真不错，”他说。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [lɜ:tʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['broʊkən]
One **of** **the** **two** **lurched** **to** **his** **feet** **from** **amid** **a** **tangle** **of** **broken**
一 的 这 二 踉跄了一下 到 他的 脚 从 之中 一个 纠纷 的 破碎的
['bi:kəz] [ænd; ənd] [flɑ:sks] ,
beakers **and** **flasks** **,**
烧杯 和 烧瓶 ,

两人中有一人从一堆破碎的烧杯和烧瓶中踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] , ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [bent] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtli] ['bɑ:di] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['dɪgnɪfaɪd]
and **,** **nursing** **a** **cut** **on** **his** **wrist** **,** **bent** **his** **portly** **body** **in** **a** **still** **dignified**
和 , 护理 一个 切 在 他的 手腕 , 弯曲 他的 肥胖的 身体 在 一个 仍然 凝重
[baʊ; boʊ] .
bow **.**
弓 .

他捂着手腕上的伤口，佝偻着身子，依然保持着庄严的鞠躬姿势。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pi:tər] [kju:] . ['hɔ:n,swɔgl] .
It **was** **Peter** **Q** **.** **Hornswoggle** **.**
它 曾是 彼得 问 . 骗术 .

是彼得·Q·霍恩斯沃格尔。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [hi:; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['faɪərɑ:rm] ['nɜ:rvəsli] , “ [ðə; ði]
“ **No** **doubt** **,** **”** **he** **said** **,** **eyeing** **the** **unwavering** **firearm** **nervously** **,** **“** **the**
“ 不 怀疑 , ” 他 说 , 觊觎 这 坚定不移 火器 紧张地 , “ 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [si:m] [sə'spɪʃəs] ,
circumstances **seem** **suspicious** **,**
情况 似乎 可疑的 ,

“毫无疑问，”他一边紧张地盯着那支纹丝不动的枪，一边说道，“情况看起来很可疑。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['veri] ['i:zəli] .
but **I** **can** **explain** **very** **easily** **.**
但 我 能 解释 非常 容易地 .

但我可以很容易地解释清楚。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [rʌf] ['tri:tmənt] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ]
You **see** **,** **in** **spite** **of** **the** **very** **rough** **treatment** **I** **received** **after** **having** **made** **my**
你 看 , 在 尽管如此 的 这 非常 粗糙的 治疗 我 已收到 后 拥有 制成 我的
['ri:z(ə)nəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] ,
reasonable **proposal** **,**
合理的 提议 ,

你看，尽管我提出了合理的建议后受到了非常粗暴的对待，

[aɪ] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ju:; jʊ] [tu:] .
I **still** **felt** **a** **great** **deal** **of** **kindly** **interest** **in** **you** **two** **.**
我 仍然 毛毡 一个 伟大的 交易 的 亲切地 兴趣 在 你 二 .

我对你们两位依然抱有很深的善意和兴趣。

“ ['ðerfɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv]

“	**Therefore**	,	**being**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	,	**and**	**knowing**	**the**	**iniquities**	**of**
“	所以	,	存在	一个	男人	的	这	世界	,	和	会心	这	罪恶	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

“因此，你既是属世的人，又知道世人的罪恶，

[aɪ][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][jʊr; jər] [haʊs] [tə'naɪt] ,

I	**just**	**decided**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**your**	**house**	**tonight**	,
我	只是	决定	到	保持	一个	眼睛	在	你的	房子	今晚	,

我今晚决定留意一下你家。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [haʊs] - ['breikəz] .

for	**I**	**saw**	**you**	**had**	**neglected**	**to**	**take**	**precautions**	**against**	**house**	**-**	**breakers**	**.**
为了	我	锯	你	有	被忽视的	到	拿	防范措施	反对	房子	-	断路器	.

因为我看到你疏忽了防范入室盗窃的措施。

[dʒʌdʒ][maɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['dæstərdli] ['kri:tʃər] , ” [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] - [noʊzd]

Judge	**my**	**surprise**	**to**	**see**	**this**	**dastardly**	**creature**	**,**	**”**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**flat**	**-**	**nosed**
法官	我的	惊喜	到	看	这	卑鄙的	生物	,	”	他	尖	到	这	平坦的	-	鼻子

,

,

,

“看到这卑鄙的家伙，我真是大吃一惊，”他指着那只扁鼻子的动物说道。

[plʌg] - ['ʌgli] , [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , “ ['kri:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

plug	**-**	**ugly**	**,**	**who**	**still**	**remained**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**daze**	**,**	**“**	**creeping**	**in**	**at**	**the**	**back**
插头	-	丑陋的	,	WHO	仍然	剩余	在	这	地面	在	一个	发呆	,	“	爬行	在	在	这	后退

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

丑陋的插头仍然呆立在地板上，“从后窗悄悄溜进来”。

“ [ɪ'mi:diətli] , [aɪ] ['rɪskt] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ə'temptɪŋ]

“	**Immediately**	,	**I**	**risked**	**life**	**and**	**limb**	**in**	**following**	**the**	**criminal**	,	**attempting**
“	立即地	,	我	冒险	生活	和	肢	在	下列的	这	刑事	,	尝试

['despərətli] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

desperately	**to**	**save**	**your**	**great**	**discovery**	**.**
绝望地	到	节省	你的	伟大的	发现	.

“我立即冒着生命危险追捕罪犯，拼命想要保住你的伟大发现。”

[aɪ] ['ri:əli] [fi:l] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [greɪt] ['kredɪt][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	**really**	**feel**	**I**	**deserve**	**great**	**credit**	**for**	**what**	**I**	**have**	**done**	**.**
我	真的	感觉	我	应得	伟大的	信用	为了	什么	我	有	完毕	.

我觉得自己所做的一切都值得获得高度赞扬。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

I'm	**sure**	**you**	**will**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**a**	**valuable**	**person**	**to**	**deal**	**with**	**and**
我是	当然	你	将要	感觉	那	我	是	一个	有价值的	人	到	交易	和	和

[ˌri:kən'sɪdər][jʊr; jər] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['ɜ:rliər] [prə'pəʊzlz] .

reconsider	**your**	**answers**	**to**	**my**	**earlier**	**proposals**	**.**
重新考虑	你的	答案	到	我的	早些时候	提案	.

我相信您会觉得我是一个值得合作的人，并重新考虑您对之前提议的答复。

” ['teilə] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] .

”	**Taylor**	**listened**	**to**	**all**	**this**	**with**	**a**	**cynical**	**smile**	**.**
”	泰勒	听着	到	全部	这	和	一个	愤世嫉俗	微笑	.

泰勒听着这一切，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli][laɪ]['fluːəntli] ， [kɑːnt][juː; jʊ] , [piː] . [kjuː] . ?
“ You can certainly lie fluently , can't you , P . Q . ?
“ 你 能 当然 说谎 流利地 ， 不能 你 ， P . 问 . ?

“你撒谎的本事可真不小，对吧，PQ？”

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɔːrsflnəs]
” He would have continued at greater length and with greater forcefulness
” 他 会 有 持续 在 更大的 长度 和 和 更大的 力量
[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɜːrglər] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][laʊd]['proʊtest] .
had not the other burglar suddenly raised his voice in loud protest .
有 不是 这 其他 窃贼 突然 提高 他的 嗓音 在 大声 反对 .

“如果不是另一个窃贼突然大声抗议，他还会继续说下去，而且语气会更加强硬。”

“ [kraɪps] ， [bɔːs] , [dɪs][fæt][slɑːb] [hɪr] [ɪz]['oʊnli]['traɪɪn] - [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn][bæd] .
“ Cripes , boss , dis fat slob here is only tryin ' to get me in bad .
“ 我的天哪 ， 老板 ， 迪斯 胖的 邋遢鬼 这里 是 仅有的 尝试 - 到 得到 我 在 坏的 .

“老大，这胖子就是想害我。”

[aɪm][dʒʌst] ['fɔləu ɔn] - ['ɔːrdərz] , [bɔːs] .
I'm just followin ' orders , boss .
我是 只是 跟随 - 订单 ， 老板 .

我只是奉命行事，老板。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [haɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] -
A fellow hired me to come in here and rifle the safe and I'm just oinin
一个 同伴 雇用 我 到 来 在 这里 和 步枪 这 安全的 和 我是 只是 -
- [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['ɑːnɪst] ['mʌni] .
' a bit o ' honest money .
- 一个 少量 o - 诚实的 钱 .

有人雇我来这里撬保险箱，我只是想赚点儿正当的钱。

[dʒʌst][pleɪn] [seɪf] - ['krækɪn] - ， [bɔːs] , [aɪ] [eint] [aʊt] [tuː; tə][hɜːrt][noʊ][wʌn] .
Just plain safe - crackin ' , boss , I ain't out to hurt no one .
只是 清楚的 安全的 - 裂缝 - ， 老板 ， 我 不是 出去 到 伤害 不 一 .

只是单纯地撬保险箱而已，老大，我不会伤害任何人。

“ [den] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə][diː][dʒɑːb] — ['wɔːrmɪn] - [ʌp] ,
“ Den , just as I was gettin ' down to de job — warmin ' up ,
“ 丹 ， 只是 作为 我 曾是 获得 - 向下 到 德 工作 — 温暖 - 向上 ，

“丹，正当我开始工作——热身的时候，

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [ɪn] [krɔːlz] [dɪs]['lɪt(ə)l] [gai] [wɪd][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['bloʊtɔːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪks]
so to say — in crawls dis little guy wid a chisel and blowtorch and makes
所以 到 说 — 在 爬行 迪斯 小的 盖伊 宽 一个 凿 和 喷灯 和 制作
[fɔːr; fər][diː] [seɪf] .
for de safe .
为了 德 安全的 .

也就是说——这个小家伙拿着凿子和喷灯爬进来，准备去安全的地方。

[wel] ， [næɪtɜ-li] , [aɪ][dəunt][laɪk][noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [soʊ][aɪ] [leiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] —
Well , natur'lly , I don't like no competition , so I lays for him and then —
出色地 ， 自然地 ， 我 不 喜欢 不 竞赛 ， 所以 我 躺下 为了 他 和 然后 —

当然，我不喜欢竞争，所以我就替他卖命，然后——

” [bʌt; bət] ['hɔːn,swɔgl] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['aɪsi] [hɔː'tɜːr] .
” But Hornswoggle had drawn himself up in icy hauteur .
” 但 骗术 有 绘制 他自己 向上 在 冰冷的 高 .

但霍恩斯沃格摆出了一副冰冷傲慢的姿态。

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæŋstər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]
“ It remains to be seen whether the word of a gangster is to be taken
“ 它 遗迹 到 是 已见 无论 这 单词 的 一个 流氓 是 到 是 已采取
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][wʌn] ,
before the word of one ,
前 这 单词 的 一 ,

“黑帮分子的话是否比普通人的话更可信，还有待观察。”

[huː] , [aɪ] [meɪ] ['truːθfəli] [seɪ] , [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
who , I may truthfully say , was , in his time ,
WHO , 我 可能 说实话 说 , 曾是 , 在 他的 时间 ,

我可以毫不夸张地说，在他那个时代，他确实是一位……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] — ”
one of the most eminent members of the great — ”
一 的 这 最多 杰出 成员 的 这 伟大的 — ”

这位伟大的——中最杰出的成员之一

“ ['kwaɪət] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['teilə] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['θretnɪŋli] .
“ Quiet , both of you , ” shouted Taylor , waving the gun threateningly .
“ 安静的 , 两个都 的 你 , ” 喊叫 泰勒 , 挥手 这 枪 威胁地 .

“你们两个都安静点！”泰勒挥舞着枪，威胁道。

“ [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːriz] .
“ I'm calling the police and you can annoy them with your stories .
“ 我是 呼叫 这 警察 和 你 能 烦人 他们 和 你的 故事 .

“我要报警了，你们就用你们的故事去烦他们吧。”

[seɪ] , [wɔːlt] , [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? ”
Say , Walt , is everything all right ? ”
说 , 沃尔特 , 是 一切 全部 正确的 ? ”

沃尔特，一切都好吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !
“ I think so !
“ 我 思考 所以 !

“我也这么认为！”

” [sɪlz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
” Sills returned from his inspection of the laboratory .
” 窗台 返回 从 他的 检查 的 这 实验室 .

希尔斯从实验室视察回来了。

“ [ðeɪ] ['oʊnli] [nɑːkt] ['oʊvər] ['empti] ['glæswer] .
“ They only knocked over empty glassware .
“ 他们 仅有的 敲门 超过 空的 玻璃器皿 .

他们只是打翻了空玻璃器皿。

['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [ʌn'hɑːrmd] . ”
Everything else is unharmed . ”
一切 别的 是 毫发无损 . ”

其他一切都安然无恙。

“ [ðæts] [gʊd] , ” ['teilə] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃoʊkt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ That's good , ” Taylor began , and then choked in dismay .
“ 那就是 好的 , ” 泰勒 开始 , 和 然后 窒息 在 沮丧 .

“那很好，”泰勒开口道，然后沮丧地哽咽了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ə; eɪ] [kuːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hæt] [drɔːn] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['entərd] .
From the hallway , a cool individual , hat drawn well over his eyes , entered .
从 这 门厅 , 一个 凉爽的 个人 , 帽子 绘制 出色地 超过 他的 眼睛 , 进入 .

走廊里走了进来一个衣着考究的人，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , ['ekspɜ:rtli]['hændəld] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] .

A	**revolver**	**,**	**expertly**	**handled**	**,**	**changed**	**the**	**situation**	**considerably**	**.**
一个	左轮手枪	,	熟练地	处理	,	已更改	这	情况	相当	.

一把使用得当的左轮手枪，极大地改变了局势。

“ [oʊ] . [keɪ] . ， ” [hi:; hi] [grʌntid] [æt; ət] ['teilə] ， “ [drɑ:p][ðə; ði][gæt] !

“	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**”**	**he**	**grunted**	**at**	**Taylor**	**,**	**“**	**drop**	**the**	**gat**	**!**
“	哦	.	K	.	,	”	他	哼哼	在	泰勒	,	“	降低	这	门	!

“好吧，”他冲着泰勒咕哝道，“放下枪！”

” [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['wepən] [slɪpt] [frʌm; frəm] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	**The**	**other's**	**weapon**	**slipped**	**from**	**reluctant**	**fingers**	**and**	**hit**	**the**	**floor**	**with**	**a**
”	这	其他的	武器	滑倒了	从	不情愿的	手指	和	打	这	地面	和	一个

[klæŋk] .

clank	**.**
铮铮	.

“另一把武器从不情愿的手指间滑落，叮当作响地掉在了地上。”

[ðə; ði] [nu:] ['menəs] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [glæns] .

The	**new**	**menace**	**surveyed**	**the**	**four**	**others**	**with**	**a**	**sardonic**	**glance**	**.**
这	新的	威胁	调查	这	四	其他的	和	一个	讽刺的	瞥一眼	.

新来的威胁带着嘲讽的目光扫视了其他四人。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地！

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ʌðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

So	**there**	**were**	**two**	**others**	**trying**	**to**	**beat**	**me**	**to**	**it**	**.**
所以	那里	是	二	其他的	尝试	到	打	我	到	它	.

所以还有两个人想抢在我前面拿到它。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr] [pleɪs] .

This	**seems**	**to**	**be**	**a**	**very**	**popular**	**place**	**.**
这	似乎	到	是	一个	非常	受欢迎的	地方	.

这里似乎是个很受欢迎的地方。

” [sɪlz] [ænd; ənd] ['teilə] [stɛərd]['stu:pɪdli] , [waɪl] - [ti:θ] ['tʃætəd] [ˌenər'dʒetɪkli] .

”	**Sills**	**and**	**Taylor**	**stared**	**stupidly**	**,**	**while**	**Hornswoggle's**	**teeth**	**chattered**	**energetically**	**.**
”	窗台	和	泰勒	凝视	愚蠢地	,	尽管	-	牙齿	喋喋不休	精力充沛地	.

“希尔斯和泰勒呆呆地盯着前方，而霍恩斯沃格的牙齿则兴奋地打颤着。”

[ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:bstər] [mu:vd] [bæk] [ʌn'i:zɪli] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , “ [fɔ:r; fər] ['pi:ts]

The	**first**	**mobster**	**moved**	**back**	**uneasily**	**,**	**muttering**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**“**	**For**	**Pete's**
这	第一的	黑帮分子	已搬	后退	不安地	,	喃喃自语	作为	他	做过	所以	,	“	为了	皮特的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

第一个歹徒不安地后退了几步，一边退一边嘟囔着：“看在彼得的份上，

[its] [maɪk][ðə; ði][slʌg] . ”

it's	**Mike**	**the**	**Slug**	**.**	**”**
它是	麦克风	这	蛞蝓	.	”

是蛞蝓麦克。

“ [jeə] ， ” [maɪk] [ra:spt] ， “ [maɪk][ðə; ði][slʌg] .

“	**Yeah**	**,**	**”**	**Mike**	**rasped**	**,**	**“**	**Mike**	**the**	**Slug**	**.**
“	是的	,	”	麦克风	粗糙的	,	“	麦克风	这	蛞蝓	.

“是啊，”迈克嘶哑地说，“蛞蝓迈克。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [gaɪz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [huː] [noʊ] [aɪ] [eint] [ə'freɪd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]

There's	lots	of	guys	who	know	me	and	who	know	I	ain't	afraid	to	pull	the
有	很多	的	伙计们	WHO	知道	我	和	WHO	知道	我	不是	害怕的	到	拉	这

['trɪgər] ['eniˌtaɪm] [aɪ] [fiːl] [laɪk] .

trigger	anytime	I	feel	like	.
扳机	随时	我	感觉	喜欢	.

认识我的人很多，他们都知道我随时都可能扣动扳机。

[kʌm] [ɑːn] , ['bɔːldi] , [hænd]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrks] .

Come	on	,	Baldy	,	hand	over	the	works	.
来	在	,	秃头	,	手	超过	这	作品	.

秃子，快把东西交出来。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [stʌf] [ə'baʊt][jʊr; jər] [feɪk] [goʊld] .

You	know	—	the	stuff	about	your	fake	gold	.
你	知道	—	这	东西	关于	你的	伪造的	金子	.

你知道的——就是关于你的假黄金的事。

[kʌm] [ɑːn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kaʊnt] [faɪv] .

Come	on	,	before	I	count	five	.
来	在	,	前	我	数数	五	.

快点，在我数到五之前。

" [sɪlz] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Sills	moved	slowly	toward	the	old	safe	in	the	corner	.
"	窗台	已搬	缓慢地	朝向	这	老的	安全的	在	这	角落	.

"希尔斯缓缓地向角落里的旧保险箱移动。"

[maɪk] [stept] [bæk] ['kerləsli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

Mike	stepped	back	carelessly	to	give	him	room	,	and	in	so	doing	,
麦克风	步	后退	粗心大意	到	给	他	房间	,	和	在	所以	正在做	,

迈克漫不经心地后退一步，给他腾出空间，结果，

[hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃelf] .

his	coat	sleeve	brushed	against	a	shelf	.
他的	外套	袖子	刷过	反对	一个	架子	.

他的外套袖子擦到了架子上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][ʌv; əv]['soʊdiəm] ['sʌlfeɪt] [sə'luːʃ(ə)n] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] .

A	small	vial	of	sodium	sulphate	solution	tottered	and	fell	.
一个	小的	小瓶	的	钠	硫酸盐	解决方案	摇摇晃晃	和	跌倒	.

一小瓶硫酸钠溶液摇摇晃晃地掉了下来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [sɪlz] [jeld] , " [maɪ][gɑːd] , [wɑːtʃ] [aʊt] !

With	sudden	inspiration	,	Sills	yelled	,	"	My	God	,	watch	out	!
和	突然	灵感	,	窗台	大喊	,	"	我的	上帝	,	手表	出去	!

西尔斯突然灵光一闪，大喊道："我的天哪，小心！"

[its] [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] !

It's	nitroglycerine	!
它是	硝酸甘油	!

那是硝化甘油！

" [ðə; ði]['vaɪəl][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd]

"	The	vial	hit	the	floor	with	the	smashing	tinkle	of	broken	glass	,	and
"	这	小瓶	打	这	地面	和	这	粉碎	小便	的	破碎的	玻璃	,	和

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

"小瓶摔在地上，发出玻璃破碎的叮当声，我不由自主地……"

[maɪk] [jeld] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][waɪld] [dɪs'meɪ] .

Mike	yelled	and	jumped	in	wild	dismay	.
麦克风	大喊	和	跳了起来	在	荒野	沮丧	.

迈克惊恐地大叫并跳了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['teilə] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l]

And	as	he	did	so	,	Taylor	crashed	into	him	with	a	beautiful	flying	tackle
和	作为	他	做过	所以	,	泰勒	崩溃了	进入	他	和	一个	美丽的	飞行	处理

.

:

.

就在这时，泰勒飞身扑向他，使出一记漂亮的飞身擒抱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sɪlz] [lʌndʒd] [fɔːr; fər] ['teɪlɚz] ['fɔːlən] ['wepən] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['ʌðər]

At	the	same	time	,	Sills	lunged	for	Taylor's	fallen	weapon	to	cover	the	other
在	这	相同的	时间	,	窗台	猛扑	为了	泰勒的	倒下	武器	到	覆盖	这	其他

[tuː] .

two	.
二	.

与此同时，希尔斯扑向泰勒掉落的武器，掩护另外两人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] .

For	this	,	however	,	there	was	no	longer	need	.
为了	这	,	然而	,	那里	曾是	不	更长	需要	.

然而，现在已经不再需要这样做了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

At	the	very	beginning	of	the	confusion	,
在	这	非常	开始	的	这	困惑	,

在混乱之初，

[bəuθ][hæd; həd]['feɪdɪd] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

both	had	faded	hurriedly	into	the	night	from	whence	they	came	.
两个都	有	褪色	匆匆	进入	这	夜晚	从	何处	他们	来了	.

两人都匆匆消失在他们来时的夜色中。

['teilə] [ænd; ənd] [maɪk] [ðə; ði] [slʌg] [roʊld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [flɔːr] ,

Taylor	and	Mike	the	Slug	rolled	round	and	round	the	laboratory	floor	,
泰勒	和	麦克风	这	蛞蝓	滚动	圆形的	和	圆形的	这	实验室	地面	,

泰勒和蛞蝓迈克在实验室地板上滚来滚去，

[lɔkt] [ɪn] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [waɪl] [sɪlz] [hɑːpt] ['oʊvər][ænd; ənd][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

locked	in	desperate	struggle	while	Sills	hopped	over	and	about	them	,
已锁定	在	绝望的	斗争	尽管	窗台	跳跃	超过	和	关于	他们	,

他们被困在绝望的搏斗中，而希尔斯则在他们之间跳来跳去。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

praying	for	a	moment	of	comparative	quiet	that	he	might	bring	the	revolver
祈祷	为了	一个	片刻	的	比较	安静的	那	他	可能	带来	这	左轮手枪

['ɪntuː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæŋstərz] [skʌl] .

into	sharp	and	sudden	contact	with	the	gangster's	skull	.
进入	锋利的	和	突然	接触	和	这	黑帮分子	颅骨	.

他祈祷能有片刻的平静，好让他能用左轮手枪狠狠地、突然地击中歹徒的头骨。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['moʊmənt] [keɪm] .

But	no	such	moment	came	.
但	不	这样的	片刻	来了	.

但这样的时刻始终没有到来。

['sʌd(ə)nli] [maɪk] [lʌndʒd] , [kɔːt] ['teilə] ['stʌnɪŋli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [friː] .

Suddenly	Mike	lunged	,	caught	Taylor	stunningly	under	the	chin	,	and	jerked	free	.
突然	麦克风	猛扑	,	捕捉	泰勒	令人惊叹	在下面	这	下巴	,	和	猛地一抖	自由的	.

突然，迈克猛地扑了上去，狠狠地击中了泰勒的下巴，然后猛地挣脱开来。

[sɪlz] [jeld] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [æt; ət][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['fɪgjər] .

Sills	**yelled**	**in**	**consternation**	**and**	**pulled**	**the**	**trigger**	**at**	**the**	**fleeing**	**figure**	**.**
窗台	大喊	在	惊愕	和	拉	这	扳机	在	这	逃离	数字	.

西尔斯惊恐地大叫一声，向逃跑的人影扣动了扳机。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][maɪk] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɑːrmd] .

The	**shot**	**was**	**wild**	**and**	**Mike**	**escaped**	**unharmed**	**.**
这	射击	曾是	荒野	和	麦克风	逃脱	毫发无损	.

那一枪打偏了，迈克毫发无损地逃脱了。

[sɪlz] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Sills	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**follow**	**.**
窗台	制成	不	试图	到	跟随	.

西尔斯没有试图跟上。

[ə; eɪ] ['sluːsɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [brɔːt] ['teilə] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

A	**sluicing**	**stream**	**of**	**cold**	**water**	**brought**	**Taylor**	**back**	**to**	**his**	**senses**	**.**
一个	泄水	溪流	的	寒冷的	水	带来	泰勒	后退	到	他的	感官	.

一阵冰冷的流水将泰勒拉回了现实。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['deizidli][æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['ʃæmblz] .

He	**shook**	**his**	**head**	**dazedly**	**as**	**he**	**surveyed**	**the**	**surrounding**	**shambles**	**.**
他	摇晃	他的	头	茫然地	作为	他	调查	这	周围	一片混乱	.

他茫然地摇了摇头，环顾着周围的一片狼藉。

“ [hwjuː] !

“	**Whew**	**!**
“	呼!	!

“呼！

” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

”	**he**	**said**	**,**	**“**	**What**	**a**	**night**	**!**
”	他	说	,	“	什么	一个	夜晚	!

他说：“多么难忘的一夜啊！”

” [sɪlz] [groʊn] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] , [dʒiːn] ?

”	**Sills**	**groaned**	**,**	**“**	**What**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**now**	**,**	**Gene**	**?**
”	窗台	呻吟	,	“	什么	是	我们	去	到	做	现在	,	基因	?

希尔斯呻吟道：“吉恩，我们现在该怎么办？”

['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] .

Our	**very**	**lives**	**are**	**in**	**danger**	**.**
我们的	非常	生活	是	在	危险	.

我们的生命正处于危险之中。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [θiːvz] ,

I	**never**	**thought**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**thieves**	**,**
我	绝不	想法	的	这	可能性	的	窃贼	,

我从未想过会有小偷。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . ”

or	**I**	**would**	**never**	**have**	**told**	**of**	**the**	**discovery**	**to**	**the**	**newspapers**	**.**	**”**
或者	我	会	绝不	有	讲述	的	这	发现	到	这	报纸	.	”

否则我绝不会把这个发现告诉报社。

“ [oʊ] [wel] , [ðə; ði]['hɑːrmz] [dʌn] ; [noʊ][juːz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Oh**	**well**	**,**	**the**	**harm's**	**done**	**;**	**no**	**use**	**weeping**	**over**	**it**	**.**
“	哦	出色地	,	这	伤害	完毕	;	不	使用	哭泣	超过	它	.

“唉，事已至此，哭泣也没用了。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

Now	**listen**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**we**	**have**	**to**	**do**	**now**	**is**	**to**	**get**	**back**	**to**	**sleep**	**.**
现在	听	,	这	第一的	事物	我们	有	到	做	现在	是	到	得到	后退	到	睡觉	.

听着，我们现在要做的第一件事就是回去睡觉。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tə'naɪt] .
They won't bother us again tonight .
他们 惯于 打扰 我们 再次 今晚 .

今晚他们不会再来打扰我们了。

[tə'mɑːroʊ] ,
Tomorrow ,
明天 ,

明天，

[juːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['pepərz] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
you'll go to the bank and put the papers outlining the details of the
你会 去 到 这 银行 和 放 这 文件 概述 这 细节 的 这
['prɑːses] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ]) .
process in the vault (which you should have done long ago) .
过程 在 这 金库 (哪个 你 应该 有 完毕 长的 前) .

你要去银行，把详细说明流程的文件放进金库（你早就应该这么做了）。

['steɪpəlz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . ; [wiːl] [kloʊz] [ðə; ði] [diːl] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Staples will be here at 3 p . m . ; we'll close the deal , and then ,
史泰博 将要 是 这里 在 3 p . 米 . ; 出色地 关闭 这 交易 , 和 然后 ,

Staples下午3点会到；我们会完成交易，然后，

[æt; ət] [læst] , [wiːl] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftər] .
at last , we'll live happily ever after .
在 最后的 , 出色地 居住 快乐地 曾经 后 .

最终，我们将从此过上幸福的生活。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" The chemist shook his head dolefully .
" 这 化学家 摇晃 他的 头 悲伤地 .

化学家沮丧地摇了摇头。

" [ə'moʊniəm] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ʌp'setɪŋ] [soʊ] [fɑːr] .
" Ammonium has certainly proved to be very upsetting so far .
" 铵 有 当然 已证实 到 是 非常 镦 所以 远的 .

"到目前为止，铵盐确实造成了非常令人不安的影响。"

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I almost wish I had never heard of it .
我 几乎 希望 我 有 绝不 听到 的 它 .

我真希望自己从未听说过这件事。

[aɪ'd] ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [biː; bi] [bæk] ['duːɪŋ] [ɔːr] [ə'næləsɪs] .
I'd almost rather be back doing ore analysis .
ID 几乎 相当 是 后退 正在做 矿石 分析 .

我宁愿回去做矿石分析。

" [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sər'praɪz] !
" AN UNEXPECTED SURPRISE !
" 一个 意外 惊喜 !

"意想不到的惊喜！"

[æz; əz] ['wɔːltər] [sɪlz] ['rætld] [krɔːs] - [taʊn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [bæŋk] , [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
As Walter Sills rattled cross - town towards his bank , he found no reason to
作为 沃尔特 窗台 摇晃 叉 - 镇 向 他的 银行 , 他 成立 不 原因 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
change his wish .
改变 他的 希望 .

沃尔特·西尔斯一路小跑穿过市区前往他的银行，他没有理由改变自己的愿望。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['dʒɪglɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bætərd]

Even	the	comforting	and	homely	jiggling	of	his	ancient	and	battered
甚至	这	令人感到安慰	和	家常的	抖动	的	他的	古老的	和	伤痕累累

['ɔ:təməbi:l] [feɪld] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

automobile	failed	to	cheer	him	.
汽车	失败的	到	欢呼	他	.

就连他那辆老旧破败的汽车发出的令人感到舒适和温馨的晃动声，也没能让他高兴起来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['pi:sf(ə)l] [mə'nɑ:təni] , [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

From	a	life	characterized	by	peaceful	monotony	,	he	had	entered	a	period
从	一个	生活	特征化的	经过	和平	单调	,	他	有	进入	一个	时期

[ʌv; əv]['bedləm] ,

of	bedlam	,
的	疯人院	,

他原本平静单调的生活，突然陷入了混乱之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	he	was	not	at	all	satisfied	with	the	change	.
和	他	曾是	不是	在	全部	使满意	和	这	改变	.

他对这一变化完全不满意。

“ ['rɪtʃɪz] , [laɪk] ['pɑ:vərti] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər]['prɔ:bləms] ,

“	Riches	,	like	poverty	,	has	its	own	peculiar	problems	,
“	财富	,	喜欢	贫困	,	有	它是	自己的	奇特	问题	,

“财富和贫困一样，都有其自身独特的问题，

” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [sen'tenʃəsli] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [breɪkt] [ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] -

”	he	remarked	sententiously	to	himself	as	he	braked	the	car	before	the	two	-
”	他	评论	义正言辞地	到	他自己	作为	他	刹车	这	车	前	这	二	-

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

“他一边在两层楼房前刹车，一边自言自语地说道，”

['mɑ:rb(ə)l] ['edɪfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk] .

marble	edifice	that	was	the	bank	.
大理石	大厦	那	曾是	这	银行	.

那是一座大理石建筑，以前是银行。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] ['kerfəli] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [legz] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	stepped	out	carefully	,	stretched	his	cramped	legs	,	and	headed	for	the
他	步	出去	小心	,	拉伸	他的	狭窄	腿	,	和	标题	为了	这

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [dɔ:r] .

revolving	door	.
旋转	门	.

他小心翼翼地走了出去，伸展了一下酸痛的双腿，然后走向旋转门。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [get][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðoʊ] .

He	didn't	get	there	right	away	,	though	.
他	没有	得到	那里	正确的	离开	,	尽管	.

但他并没有立刻到达那里。

[tu:] ['hʌski] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [stept] [ʌp] , [wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] ,

Two	husky	specimens	of	the	human	race	stepped	up	,	one	at	each	side	,
二	沙哑	标本	的	这	人类	种族	步	向上	,	一	在	每个	边	,

两个身材魁梧的人类走了过来，一人一边。

[ænd; ənd] [sɪlz] [felt] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] ['ɑ:bdʒekt] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪbz]

and	Sills	felt	a	very	hard	object	pressing	with	painful	intensity	against	his	ribs
和	窗台	毛毡	一个	非常	难的	目的	紧迫	和	痛苦	强度	反对	他的	肋骨

.

:

.

希尔斯感到一个非常坚硬的物体正用力地压着他的肋骨，疼痛难忍。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] [æn; ən] ['aɪsi] [vɔɪs] [ɪn]

He	opened	his	mouth	involuntarily	,	and	was	rewarded	by	an	icy	voice	in
他	打开	他的	嘴	不由自主	,	和	曾是	奖励	经过	一个	冰冷的	嗓音	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , “ ['kwaɪət] , ['bɔ:ldi] ,

his	ears	,	“	Quiet	,	Baldy	,
他的	耳朵	,	“	安静的	,	秃头	,

他不由自主地张开了嘴，耳边立刻响起一个冰冷的声音：“安静，秃子。”

[ɔ:r] [ju:l] [get] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dæm] [trɪk] [ju:; jʊ] [pʊld] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [læst] [naɪt] .

or	you'll	get	what	you	deserve	for	the	damn	trick	you	pulled	on	me	last	night	.
或者	你会	得到	什么	你	应得	为了	这	该死	诡计	你	拉	在	我	最后的	夜晚	.

否则，你昨晚对我耍的那套伎俩，就是你应得的。

” [sɪlz] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [səb'saidid] .

”	Sills	shivered	and	subsided	.
”	窗台	瑟瑟发抖	和	平静下来	.

”窗台颤抖着沉了下去。”

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [maɪk] [ðə; ði] [slʌgz] [vɔɪs] ['veri] ['i:zəli] .

He	recognized	Mike	the	Slug's	voice	very	easily	.
他	认可	麦克风	这	蛞蝓的	嗓音	非常	容易地	.

他一眼就认出了蛞蝓迈克的声音。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['di:teɪlz] ? ” [æskt] [maɪk] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪk] . ”

“	Where's	the	details	?	”	asked	Mike	,	“	and	make	it	quick	.	”
“	在哪里?	这	细节	?	”	问	麦克风	,	“	和	制作	它	快的	.	”

”细节呢？”迈克问，”快点儿。”

“ [ˌɪn'saɪd] ['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] , ” [krəʊkt] [sɪlz] ['tremjələsli] .

“	Inside	jacket	pocket	,	”	croaked	Sills	tremulously	.
“	里面	夹克	口袋	,	”	呱呱叫	窗台	颤抖地	.

“外套口袋里，”西尔斯颤抖着沙哑说道。

['maɪks] [kəm'pænjən] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dekstrəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [flikt]

Mike's	companion	passed	his	hand	dexterously	into	the	indicated	pocket	and	flicked
迈克的	伴侣	通过了	他的	手	灵巧地	进入	这	表明的	口袋	和	轻弹

[aʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['foʊldɪd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] .

out	three	or	four	folded	sheets	of	foolscap	.
出去	三	或者	四	折叠	纸张	的	活页纸	.

迈克的同伴灵巧地将手伸进指定的口袋，抖出三四张折叠好的纸张。

“ [dæt] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪk] ?

“	Dat	it	,	Mike	?
“	数据	它	,	麦克风	?

”迈克，你给它打过电话吗？”

” [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'preɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɑ:d] , “ [je] , [wi:; wi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

”	A	hasty	appraisal	and	a	nod	,	“	Yeh	,	we	got	it	.
”	一个	仓促	评价	和	一个	点头	,	“	叶	,	我们	得到	它	.

”匆匆评估了一下，点点头说：‘是的，我们明白了。’

[ɔ:l] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

['bɔ:ldi] , [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] !
Baldy , on your way !
秃头 , 在 你的 方式 !

秃子，你来了！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] ['gæŋstəz] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðer; ðər][kɑ:r][ænd; ənd][droʊv]
" A sudden shove and the two gangsters jumped into their car and drove
" 一个 突然 推 和 这 二 黑帮分子 跳了起来 进入 他们的 车 和 驾驶
[ə'weɪ] ['ræpɪdli] ,
away rapidly ,
离开 快速 ,

"突然被人推了一下，两个歹徒跳进车里，迅速驾车逃离现场。"

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kemɪst] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔ:k] .
while the chemist sprawled on the sidewalk .
尽管 这 化学家 蔓延 在 这 人行道 .

而那位化学家则瘫倒在人行道上。

['kaɪndli][hændz] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Kindly hands raised him up .
亲切地 双手 提高 他 向上 .

有人好心地把他扶了起来。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][gæsp] .
" It's all right , " he managed to gasp .
" 它是 全部 正确的 , " 他 管理 到 喘气 .

"没事的，"他喘着气说道。

" [aɪ][dʒʌst] [trɪpt] , [ðæts] [ɔ:l] .
" I just tripped , that's all .
" 我 只是 绊倒了 , 那就是 全部 .

"我只是绊倒了，仅此而已。"

[aɪm][nɑ:t][hɜ:rt] .
I'm not hurt .
我是 不是 伤害 .

我没受伤。

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ə'gen] , [pæst] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][bæŋk] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
" He found himself alone again , passed into the bank , and dropped into the
" 他 成立 他自己 独自的 再次 , 通过了 进入 这 银行 , 和 掉落 进入 这
['nɪrəst] [bentʃ] , [ɪn] [nɪr] - [kə'læps] .
nearest bench , in near - collapse .
最近的 长椅 , 在 靠近 - 坍塌 .

"他发现自己又孤身一人，走进银行，瘫倒在最近的长椅上，几乎要崩溃了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ðɪ] [nu:] [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
There was no doubt about it ; the new life was not for him .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 这 新的 生活 曾是 不是 为了 他 .

毫无疑问，新生活并不适合他。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
But he should have been prepared for it .
但 他 应该 有 到过 准备 为了 它 .

但他本应该对此有所准备。

['teɪlə] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .
Taylor had foreseen a possibility of this sort of thing happening .
泰勒 有 预见 一个 可能性 的 这 种类 的 事物 发生 .

泰勒预料到可能会发生这种事。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	,	himself	,	had	thought	a	car	had	been	trailing	him	.
他	,	他自己	,	有	想法	一个	车	有	到过	尾随	他	.

他自己则认为有一辆车在跟踪他。

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fraɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] .

Yet	,	in	his	surprise	and	fright	,	he	had	almost	ruined	everything	.
然而	,	在	他的	惊喜	和	惊吓	,	他	有	几乎	毁坏	一切	.

然而，由于惊恐万分，他几乎毁掉了一切。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	shrugged	his	thin	shoulders	and	,	taking	off	his	hat	,
他	耸了耸肩	他的	薄的	肩膀	和	,	采取	离开	他的	帽子	,

他耸了耸瘦削的肩膀，摘下帽子，

[æb'stræktɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['foʊldɪd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swetbænd] .

abstracted	a	few	folded	sheets	of	paper	from	the	sweatband	.
摘要	一个	很少	折叠	纸张	的	纸	从	这	吸汗带	.

从汗带上取下几张折叠的纸片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] ,

It	was	the	work	of	five	minutes	to	deposit	them	in	a	vault	,
它	曾是	这	工作	的	五	分钟	到	订金	他们	在	一个	金库	,

把它们存入保险库只用了五分钟时间。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'mensli] [strɔːŋ] [stiːl] [dɔːr] [swɪŋ] [ʃʌt] .

and	see	the	immensely	strong	steel	door	swing	shut	.
和	看	这	非常	强的	钢	门	摇摆	关闭	.

然后看到那扇极其坚固的钢门砰地一声关上了。

[hiː; hi][felt] [rɪ'liːvd] .

He	felt	relieved	.
他	毛毡	松了口气	.

他感到如释重负。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [duː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

“	I	wonder	what	they'll	do	,	”	he	muttered	to	himself	on	the	way	home	,
“	我	想知道	什么	他们会	做	,	”	他	低声说道	到	他自己	在	这	方式	家	,

“我不知道他们会怎么做，”他在回家的路上喃喃自语道。

“ [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [ðeɪ] [dɪd][get] .

“	when	they	try	to	follow	the	instructions	on	the	paper	they	did	get	.
“	什么时候	他们	尝试	到	跟随	这	指示	在	这	纸	他们	做过	得到	.

“当他们试图按照他们得到的纸上的说明进行操作时。”

” [hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	pursed	his	lips	and	shook	his	head	.
”	他	攥紧	他的	嘴唇	和	摇晃	他的	头	.

他抿了抿嘴，摇了摇头。

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [hek] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sploʊʒn] .

“	If	they	do	,	there's	going	to	be	one	heck	of	an	explosion	.
“	如果	他们	做	,	有	去	到	是	一	见鬼	的	一个	爆炸	.

“如果他们真的这么做了，那将会发生一场惊天动地的爆炸。”

” [sɪlz] [ə'raɪvd] [hoʊm][tuː; tə][faɪnd] [θriː] [pə'liːsmən] ['peɪsɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

”	Sills	arrived	home	to	find	three	policemen	pacing	leisurely	up	and	down	the
”	窗台	到达的	家	到	寻找	三	警察	踱步	悠闲	向上	和	向下	这

['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

sidewalk	in	front	of	the	house	.
人行道	在	正面	的	这	房子	.

“希尔斯回到家时，发现三名警察正在房子前的人行道上悠闲地来回踱步。

“ [pə'liːs] [gɑːrd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['teilə] ['ʃɔːrtli] , “ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [laɪk] [læst] [naɪt] .

“	Police	guard	,	”	explained	Taylor	shortly	,	“	so	that	we	have	no	more	trouble	like	last	night	.
“	警察	警卫	,	”	解释	泰勒	不久	,	“	所以	那	我们	有	不	更多的	麻烦	喜欢	最后的	夜晚	.

“警察守卫，”泰勒简短地解释道，“这样我们就不会再遇到像昨晚那样的麻烦了。”

” [ðə; ði] ['kemɪst] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['teilə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

”	The	chemist	related	the	events	at	the	bank	and	Taylor	nodded	grimly	.
”	这	化学家	有关的	这	活动	在	这	银行	和	泰勒	点头	阴沉地	.

化学家讲述了银行里发生的事情，泰勒神情凝重地点了点头。

“ [wel] , [its] [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [naʊ] .

“	Well	,	it's	checkmate	for	them	now	.
“	出色地	,	它是	将死	为了	他们	现在	.

“好吧，现在他们输定了。”

['steɪpəlz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Staples	will	be	here	in	two	hours	and	until	then	,	the	police	will	take	care	of	things	.
史泰博	将要	是	这里	在	二	小时	和	直到	然后	,	这	警察	将要	拿	关心	的	事物	.

史泰博公司将在两小时后到达，在此之前，警方将处理此事。

['æftərwərdz] , ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['steɪpəlz] - [ə'fer] . ”

Afterwards	,	”	he	shrugged	,	“	it	will	be	Staples	'	affair	.	”
然后	,	”	他	耸了耸肩	,	“	它	将要	是	史泰博	-	事务	.	”

“之后，”他耸了耸肩，“就交给史泰博斯公司来处理了。”

“ ['lɪs(ə)n] , [dʒiːn] , ” [ðə; ði] ['kemɪst] [pʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'moʊniəm] .

“	Listen	,	Gene	,	”	the	chemist	put	in	suddenly	,	“	I'm	worried	about	the	ammonium	.
“	听	,	基因	,	”	这	化学家	放	在	突然	,	“	我是	担心	关于	这	铵	.

“听着，吉恩，”化学家突然插话道，“我担心铵盐。”

[aɪ] ['hævnt] ['testɪd] [ɪts] ['pleɪtɪŋ] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	haven't	tested	its	plating	abilities	and	those	are	the	most	important	things	,	you	know	.
我	还没有	测试	它是	电镀	能力	和	那些	是	这	最多	重要的	事物	,	你	知道	.

我还没有测试它的电镀能力，而你知道，电镀能力才是最重要的。

[wʌt] [ɪf] ['steɪpəlz] [kʌmz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪz] ['pɪdʒɪn] [mɪlk] . ”

What	if	Staples	comes	,	and	we	find	that	all	we	have	is	pigeon	milk	.	”
什么	如果	史泰博	来	,	和	我们	寻找	那	全部	我们	有	是	鸽子	牛奶	.	”

如果史泰博来了，结果我们发现我们能买到的只有鸽子奶怎么办？

“ [m] , ” ['teilə] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , “ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .

“	Hmm	,	”	Taylor	stroked	his	chin	,	“	you're	right	there	.
“	唔	,	”	泰勒	抚摸	他的	下巴	,	“	你是	正确的	那里	.

“嗯，”泰勒摸着下巴说，“你说得对。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .

But	I'll	tell	you	what	we	can	do	.
但	患病的	告诉	你	什么	我们	能	做	.

但我会告诉你我们能做些什么。

[bɪˈfɔːr]	[ˈsteɪpəlz]	[kʌmz]	,	[lets]	[pleɪt]	[ˈsʌmθɪŋ]	—	[ə; eɪ]	[spuːn]	,	[səˈpoʊz]	—	[fɔːr; fər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[oʊn]
Before	**Staples**	**comes**	**,**	**let's**	**plate**	**something**	**—**	**a**	**spoon**	**,**	**suppose**	**—**	**for**	**our**	**own**
前	史泰博	来	，我们来吧		盘子	某物	—	一个	勺子	，	认为	—	为了	我们的	自己的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	.	”
satisfaction	**.**	**”**
满意	.	”

在 Staples 来之前，让我们先享用点什么——比如说一把勺子——来满足一下自己的欲望吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

这件精美的藏品(The magnificent possession)
第2/2页

“ [its] ['riːəli] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , ” [sɪlz] [kəm'pleɪnd] ['fretfəli] .
“ **It's really very annoying , ” Sills complained fretfully .**
“ 它是 真的 非常 恼人的 , ” 窗台 抱怨 忧心忡忡地 .

“真是太烦人了,”希尔斯烦躁地抱怨道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] ['huːlɪgənz] ,
“ **If it weren't for these troublesome hooligans ,**
“ 如果 它 不是 为了 这些 麻烦的 流氓 ,

“如果不是这些惹是生非的流氓,

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn] [ðɪs] ['slɪpʃɑːd] [ænd; ənd][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] . ”
we wouldn't have to proceed in this slipshod and unscientific manner . ”
我们 不会 有 到 继续 在 这 草率 和 不科学的 方式 . ”

我们本不必以这种草率且不科学的方式进行。”

“ [wel] , [lets] [iːt] ['dɪnər] [fɜːrst] .
“ **Well , let's eat dinner first .**
“ 出色地 , 我们来吧 吃 晚餐 第一的 .

“那我们先吃晚饭吧。”

” ['æftər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
” **After the mid - day meal , they began .**
” 后 这 中 - 天 一顿饭 , 他们 开始 .

“午饭后，他们就开始了。”

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][set] [ʌp][ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
The apparatus was set up in feverish haste .
这 设备 曾是 放 向上 在 发烧 匆忙 .

仪器是在极度紧张的情况下匆忙安装的。

[ɪn][ə; eɪ]['kjuːbɪk][væt] , [ə; eɪ] [fʊt] [iːtʃ] [weɪ] , [ə; eɪ]['sætʃəreɪtɪd][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]
In a cubic vat , a foot each way , a saturated solution of Ammonaline was
在 一个 立方体 增值税 , 一个 脚 每个 方式 , 一个 饱和 解决方案 的 - 曾是
[pɔːd] .
poured .
倾倒 .

在一个边长为一英尺的立方体容器中，倒入饱和的氨苯胺溶液。

[æn; ən][oʊld] ,
An old ,
一个 老的 ,

一个老旧的,

['bætərd] [spuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæθoʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ə'moʊniəm] [ə'mælgəm] (
battered spoon was the cathode and a mass of ammonium amalgam (
伤痕累累 勺子 曾是 这 阴极 和 一个 大量的 的 铵 汞合金 (
['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n])
separated from the rest of the solution by a perforated glass partition)
分开 从 这 休息 的 这 解决方案 经过 一个 穿孔的 玻璃 分割)
[wʌz; wəz][ðə; ði]['ænoʊd] .
was the anode .
曾是 这 阳极 .

破损的勺子是阴极，而一大块铵汞齐（用穿孔玻璃隔板与溶液的其余部分隔开）是阳极。

[θriː] ['bætəriz] [ɪn] ['sɪriːz] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
Three batteries in series provided the current .
三 电池 在 系列 假如 这 当前的 .

三节串联的电池提供电流。

[sɪlz] [ɪk'spleɪnd] ['ænɪmeɪtɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːpər]
Sills explained animatedly , " It works on the same principle as ordinary copper
窗台 解释 生动地 , " 它 作品 在 这 相同的 原则 作为 普通的 铜
['pleɪtɪŋ] .
plating .
电镀 .

希尔斯生动地解释道："它的工作原理与普通的铜电镀相同。"

[ðə; ði] [ə'moʊniəm] ['aɪənˌaɪɑːn] , [wʌns][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [ɪz][rʌn] [θruː] , [ɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə]
The ammonium ion , once the electric current is run through , is attracted to
这 铵 离子 , 一次 这 电的 当前的 是 跑步 通过 , 是 吸引 到
[ðə; ði] ['kæθoʊd] ,
the cathode ,
这 阴极 ,

通电后，铵离子会被吸引到阴极。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [spuːn] .
which is the spoon .
哪个 是 这 勺子 .

那是勺子。

[ˌɔːrdn'erəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ʌp] , ['biːɪŋ] [ʌn'steɪb(ə)l] ,
Ordinarily it would break up , being unstable ,
按说 它 会 休息 向上 , 存在 不稳定 ,

通常情况下，它会因为不稳定而解体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] - .
but this is not the case when it is dissolved in Ammonaline .
但 这 是 不是 这 案件 什么时候 它 是 溶解 在 - .

但当它溶解在氨水中时，情况就不同了。

[ðɪs] - [ɪz][ɪt'self] ['veri] ['slaɪtli] ['aiəˌnaiz][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən][ɪz]['gɪv(ə)n] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]
This Ammonaline is itself very slightly ionized and oxygen is given off at the
这 - 是 本身 非常 轻微地 电离 和 氧 是 给定 离开 在 这
['ænoʊd] .
anode .
阳极 .

这种氨水本身略微电离，并在阳极释放出氧气。

" [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['θiːəri] .
" This much I know from theory .
" 这 很多 我 知道 从 理论 .

"这些是我从理论上了解到的。"

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn] ['præktɪs] .
Let us see what happens in practice .
让 我们 看 什么 发生 在 实践 .

让我们看看实际情况如何。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [kiː] [waɪl] ['teilə] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
" He closed the key while Taylor watched with breathless interest .
" 他 关闭 这 钥匙 尽管 泰勒 观看 和 喘不过气 兴趣 .

"他关上钥匙，泰勒屏息凝神地看着。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [noʊ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
For a moment , no effect was visible .
为了 一个 片刻 , 不 影响 曾是 可见的 .

一时间，没有看到任何效果。

['teilə] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Taylor **looked** **disappointed** **.**
泰勒 看起来 失望的 .

泰勒看起来很失望。

[ðen] [sɪlz] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
Then **Sills** **grasped** **his** **sleeve** **.**
然后 窗台 抓住 他的 袖子 .

然后希尔斯抓住了他的袖子。

“ [si:] !
“ **See** **!**
“ 看 !

“看!

” [hi:; hi] [hist] .
” **he** **hissed** **.**
” 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

“ [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['ænoʊd] !
“ **Watch** **the** **anode** **!**
“ 手表 这 阳极 !

注意阳极!

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['bʌblz] [ʌv; əv][gæs][wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['fɔ:miŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['spʌndʒi] [ə'moʊniəm]
” **Sure** **enough** **,** **bubbles** **of** **gas** **were** **slowly** **forming** **upon** **the** **spongy** **ammonium**
” 当然 足够的 , 气泡 的 气体 是 缓慢地 成型 之上 这 海绵状的 铵
[ə'mælgəm] .
amalgam **.**
汞合金 .

“果然，海绵状的氨汞合金上慢慢地形成了气泡。”

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [spu:n] .
They **shifted** **their** **attention** **to** **the** **spoon** **.**
他们 转移 他们的 注意力 到 这 勺子 .

他们把注意力转移到了勺子上。

['grædʒuəli] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Gradually **,** **they** **noticed** **a** **change** **.**
逐步地 , 他们 注意到 一个 改变 .

他们逐渐注意到了一些变化。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [ə'pɪrəns] [bɪ'keɪm] [dʌld] , [ðə; ði]['sɪlvər] ['kʌlər] ['sloʊli] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['waɪtnəs] .
The **metallic** **appearance** **became** **dulled** **,** **the** **silver** **color** **slowly** **losing** **its** **whiteness** **.**
这 金属 外貌 成为 迟钝 , 这 银 颜色 缓慢地 输 它是 白人 .

金属光泽变得暗淡，银色也慢慢失去了洁白。

[ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] , [ɪf] [dʌl] , ['jeloʊ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ʌp] .
A **layer** **of** **distinct** **,** **if** **dull** **,** **yellow** **was** **being** **built** **up** **.**
一个 层 的 清楚的 , 如果乏味的 , 黄色的 曾是 存在 建造 向上 .

一层独特的、虽然暗淡的黄色正在逐渐形成。

[fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ræn][ænd; ənd] [ðen] [sɪlz] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
For **fifteen** **minutes** **,** **the** **current** **ran** **and** **then** **Sills** **broke** **the** **circuit** **with** **a**
为了 十五 分钟 , 这 当前的 跑 和 然后 窗台 打破 这 电路 和 一个
[kən'tentɪd] [saɪ] .
contented **sigh** **.**
满足 叹 .

电流持续了十五分钟，然后希尔斯满足地叹了口气，断开了电路。

“ [ˌaɪ 'tiː] [pleɪts] ['pɜːrfɪktli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It plates perfectly , ” he said .
“ 它 盘子 完美 , ” 他 说 .

“摆盘非常完美，”他说。

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Take it out !
拿 它 出去 !

把它拿出来！

[lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Let's see it ! ”
我们来吧 看 它 ! ”

让我看看！

“ [wʌt] ? ” [sɪlz] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .
“ What ? ” Sills was aghast .
“ 什么 ? ” 窗台 曾是 惊愕 .

“什么？”希尔斯惊愕不已。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
“ Take it out !
“ 拿 它 出去 !

“把它拿出来！”

[waɪ] , [ðæts] [pjʊr] [ə'moʊniəm] .
Why , that's pure ammonium .
为什么 , 那就是 纯的 铵 .

那是纯氨。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] [er] ,
If I were to expose it to ordinary air ,
如果 我 是 到 暴露 它 到 普通的 空气 ,

如果我把它暴露在普通空气中，

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['veɪpər] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] NH_4OH [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
the water vapor would dissolve it to NH_4OH in no time .
这 水 汽 会 溶解 它 到 NH_4OH 在 不 时间 .

水蒸气会很快将其溶解成氢氧化铵。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
We can't do that .
我们 不能 做 那 .

我们不能那样做。

” [hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bʌlki] [piːs] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” He dragged a rather bulky piece of apparatus to the table .
” 他 拖拽 一个 相当 笨重 片 的 设备 到 这 桌子 .

他把一个相当笨重的装置拖到桌子上。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'prest] - [er] [kən'teɪnər] .
“ This , ” he said , “ is a compressed - air container .
“ 这 , ” 他 说 , “ 是 一个 压缩 - 空气 容器 .

“这是一个压缩空气容器，”他说。

[aɪ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['kælsiəm] ['klɔːraɪd] [d'raɪəz] [ænd; ənd] [ðen] ['bʌb(ə)l] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [draɪ]

I	run	it	through	calcium	chloride	dryers	and	then	bubble	the	perfectly	dry
我	跑步	它	通过	钙	氯化物	烘干机	和	然后	气泡	这	完美	干燥

['ɑːksɪdʒən] (['seɪfli] [daɪ'luːtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [taɪmz] [ɪts] [oʊn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['naɪtrədʒən]) [də'rektli; daɪ'rektli]

oxygen	(	safely	diluted	with	four	times	its	own	volume	of	nitrogen	)	directly
氧	(	安全	稀	和	四	时代	它是	自己的	体积	的	氮	)	直接地

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːlvənt] .

into	the	solvent	.
进入	这	溶剂	.

我先用氯化钙干燥器干燥溶剂，然后将完全干燥的氧气（用四倍体积的氮气安全稀释）直接鼓入溶剂中。

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['nɑːzl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	He	introduced	the	nozzle	into	the	solution	just	beneath	the	spoon	and	turned
"	他	介绍	这	喷嘴	进入	这	解决方案	只是	下面	这	勺子	和	转向

[ɑːn] [ə; eɪ] [sloʊ] [striːm] [ʌv; əv] [er] .

on	a	slow	stream	of	air	.
在	一个	慢的	溪流	的	空气	.

他将喷嘴插入勺子正下方的溶液中，然后打开一股缓慢的气流。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [laɪk] ['mædʒɪk] .

It	worked	like	magic	.
它	工作	喜欢	魔法	.

简直太神奇了。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['koʊtɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['glɪtər] [ænd; ənd] [gliːm] ,

With	almost	lightning	speed	,	the	yellow	coating	began	to	glitter	and	gleam	,
和	几乎	闪电	速度	,	这	黄色的	涂层	开始	到	闪光	和	闪耀	,

黄色涂层几乎瞬间就开始闪闪发光，熠熠生辉。

[tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] .

to	shine	with	almost	ethereal	beauty	.
到	闪耀	和	几乎	空灵的	美丽	.

散发着近乎空灵的美丽光芒。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] .

The	two	men	watched	it	with	beating	heart	and	panting	breath	.
这	二	男人	观看	它	和	殴打	心	和	喘息	气息	.

两人屏住呼吸，心跳加速地看着这一切。

[sɪlz] [ʃʌt] [ðə; ði] [er] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [spuːn]

Sills	shut	the	air	off	,	and	for	a	while	they	watched	the	wonderful	spoon
窗台	关闭	这	空气	离开	,	和	为了	一个	尽管	他们	观看	这	精彩的	勺子

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

窗台隔绝了空气，他们静静地看着那把神奇的勺子，一言不发。

[ðen] ['teilə] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Then	Taylor	whispered	hoarsely	,	"	Take	it	out	.
然后	泰勒	低声说道	沙哑地	,	"	拿	它	出去	.

然后泰勒沙哑地低语道："把它拿出来。"

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	me	feel	it	!
让	我	感觉	它	!

让我感受一下！

[maɪ] [gɑːd] ! — [its] ['bjuːtɪf(ə)l] !

My	God	!	—	it's	beautiful	!
我的	上帝	!	—	它是	美丽的	!

我的天哪！——太美了！

" [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ɔ:] , [sɪlz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [spu:n] , [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['fɔ:rseps] ,

"	With	reverent	awe	,	Sills	approached	the	spoon	,	grasped	it	with	forceps	,
"	和	虔诚的	敬畏	,	窗台	接近	这	勺子	,	抓住	它	和	钳子	,

"西尔斯怀着敬畏之心走近勺子，用镊子夹住它，

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lɪkwɪd] .

and	withdrew	it	from	the	surrounding	liquid	.
和	退出	它	从	这	周围	液体	.

然后将其从周围的液体中取出。

[wʌt] ['fɑ:loʊd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] .

What	followed	immediately	after	that	can	never	be	fully	described	.
什么	随后	立即地	后	那	能	绝不	是	完全	描述	.

此后发生的事情永远无法完全描述。

['leɪtər][ɑ:n] , [wen] [ɪk'saɪtɪd] ['nu:zpeɪpər] [ri'pɔ:təz] [prest] [ðem; ðəm] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ,

Later	on	,	when	excited	newspaper	reporters	pressed	them	unmercifully	,
之后	在	,	什么时候	兴奋的	报纸	记者	按下	他们	无情地	,

后来，当兴奋的报社记者们毫不留情地追问他们时，

['ni:ðər] ['teilə] [nɔ:r] [sɪlz] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

neither	Taylor	nor	Sills	had	the	least	recollection	of	the	happenings	of	the
两者都不	泰勒	也不	窗台	有	这	至少	回忆	的	这	事件	的	这

[nekst] [fju:] ['mɪnɪts] .

next	few	minutes	.
下一个	很少	分钟	.

泰勒和西尔斯对接下来几分钟发生的事情完全没有印象。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'moʊniəm] - ['pleɪtɪd] [spu:n] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd]

What	happened	was	that	the	moment	the	ammonium	-	plated	spoon	was	exposed
什么	发生	曾是	那	这	片刻	这	铵	-	镀	勺子	曾是	裸露

[tu:; tə]['oʊpən] [er] ,

to	open	air	,
到	打开	空气	,

事情的经过是这样的：镀铵勺子一暴露在空气中，

[ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l]['oʊdər]['evər] [kən'si:vd] [ə'seɪld] [ðer; ðər]['nɒstrəlz] ! — [æn; ən]['oʊdər] [ðæt]

the	most	horrible	odor	ever	conceived	assailed	their	nostrils	!	—	an	odor	that
这	最多	可怕	气味	曾经	构思	遭受攻击	他们的	鼻孔	!	—	一个	气味	那

['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

cannot	be	described	,
不能	是	描述	,

一股难以形容的恶臭扑面而来！

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [brɔ:θ] [ʌv; əv] [hel] [ðæt] [plʌndʒd] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [ʃɪr] , ['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmer] .

a	terrible	broth	of	Hell	that	plunged	the	room	into	sheer	,	horrible	nightmare	.
一个	糟糕的	肉汤	的	地狱	那	暴跌	这	房间	进入	透明	,	可怕	恶梦	.

一锅可怕的地狱汤，将整个房间拖入了彻底的、可怕的噩梦之中。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['stræŋgld] [gæsp] , [sɪlz] [drɑ:pt] [ðə; ði] [spu:n] .

With	one	strangled	gasp	,	Sills	dropped	the	spoon	.
和	一	被勒死	喘气	,	窗台	掉落	这	勺子	.

西尔斯倒吸一口凉气，手中的勺子掉在了地上。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃiŋ] , ['terɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd]

Both	were	coughing	and	retching	,	tearing	wildly	at	their	throats	and
两个都	是	咳嗽	和	干呕	,	撕裂	疯狂地	在	他们的	喉咙	和

[maʊðz] , [jelɪŋ] , ['wi:pɪŋ] , ['sni:zɪŋ] !

mouths	,	yelling	,	weeping	,	sneezing	!
嘴	,	大喊	,	哭泣	,	打喷嚏	!

两人都在咳嗽、干呕，疯狂地撕扯着喉咙和嘴巴，大喊大叫，哭泣，打喷嚏！

['teilə] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [spu:n] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]['waɪldli] .

Taylor	**pounced**	**upon**	**the**	**spoon**	**and**	**looked**	**about**	**wildly**	**.**
泰勒	猛扑	之上	这	勺子	和	看起来	关于	疯狂地	.

泰勒猛地扑向勺子，惊慌地四处张望。

[ðə; ði]['oʊdər] [gru:] ['stedəli] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][waɪld] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:]

The	**odor**	**grew**	**steadily**	**more**	**powerful**	**and**	**their**	**wild**	**exertions**	**to**	**escape**	**it**
这	气味	生长	稳步	更多的	强大的	和	他们的	荒野	努力	到	逃脱	它

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rekɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði]

had	**already**	**succeeded**	**in**	**wrecking**	**the**	**laboratory**	**and**	**had**	**upset**	**the**
有	已经	成功了	在	破坏	这	实验室	和	有	沮丧的	这

[væt] [ʌv; əv] - .

vat	**of**	**Ammonaline**	**.**
增值税	的	-	.

气味越来越浓烈，他们拼命逃离，结果却把实验室弄得一团糟，还打翻了氨油桶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [sɪlz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

There	**was**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**and**	**Sills**	**did**	**it**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	,	和	窗台	做过	它	.

当时只有一件事可做，而希尔斯做到了。

[ðə; ði] [spu:n] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [twelfθ] ['ævənu:] .

The	**spoon**	**went**	**flying**	**out**	**the**	**open**	**window**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**Twelfth**	**Avenue**	**.**
这	勺子	去	飞行	出去	这	打开	窗户	进入	这	中间	的	第十二	大街	.

勺子从敞开的窗户飞了出去，落在了第十二大道中央。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] , [bʌt; bət] ['teilə]

It	**hit**	**the**	**sidewalk**	**right**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**one**	**of**	**the**	**policemen**	**,**	**but**	**Taylor**
它	打	这	人行道	正确的	在	这	脚	的	一	的	这	警察	,	但	泰勒

['dɪdnt] [ker] .

didn't	**care**	**.**
没有	关心	.

它正好落在一名警察的脚边，但泰勒毫不在意。

“ [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

“	**Take**	**off**	**your**	**clothes**	**.**
“	拿	离开	你的	衣服	.

“脱掉你的衣服。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bɜ:rn][ðem; ðəm] , ” [sɪlz] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] .

We'll	**have**	**to**	**burn**	**them**	**,**	**”**	**Sills**	**was**	**gasping**	**.**
出色地	有	到	烧伤	他们	,	”	窗台	曾是	喘息	.

“我们得把它们烧掉，”西尔斯喘着气说。

“ [ðen] [spreɪ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] — ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] .

“	**Then**	**spray**	**something**	**over**	**the**	**laboratory**	**—**	**anything**	**with**	**a**	**strong**	**smell**	**.**
“	然后	喷	某物	超过	这	实验室	—	任何事物	和	一个	强的	闻	.

“然后在实验室里喷洒一些东西——任何气味浓烈的东西。”

[bɜ:rn] ['sʌlfər] .

Burn	**sulphur**	**.**
烧伤	硫	.

燃烧硫磺。

[get] [sʌm; səm]['lɪkwɪd]['brəʊmi:n] .

Get	**some**	**liquid**	**bromine**	**.**
得到	一些	液体	溴	.

弄些液态溴。

" [bəuθ][wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn][dɪ'strækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmwʌn]

"	**Both**	**were**	**tearing**	**at**	**their**	**clothes**	**in**	**distraction**	**when**	**they**	**realized**	**that**	**someone**
"	两个都	是	撕裂	在	他们的	衣服	在	分心	什么时候	他们	已实现	那	某人

[hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'lɑ:kt] [dɔ:r] .

had	**walked**	**in**	**through**	**the**	**unlocked**	**door**	**.**
有	步行	在	通过	这	已解锁	门	.

"两人正慌乱地撕扯着自己的衣服，这时他们才意识到有人从没上锁的门走了进来。"

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**bell**	**had**	**rung**	**,**	**but**	**neither**	**had**	**heard**	**it**	**.**
这	钟	有	梯子	,	但	两者都不	有	听到	它	.

铃声响了，但他们俩都没听到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪpəlz] , [sɪks] - [fʊt] , ['laɪən] - [meɪnd] [sti:l] [kɪŋ] .

It	**was**	**Staples**	**,**	**six**	**-**	**foot**	**,**	**lion**	**-**	**maned**	**Steel**	**King**	**.**
它	曾是	史泰博	,	六	-	脚	,	狮子	-	有人	钢	国王	.

那是身高六英尺、鬃毛如狮的钢铁之王斯台普斯。

[wʌn] [step] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ['ʌtərli] .

One	**step**	**into**	**the**	**hall**	**ruined**	**his**	**dignity**	**utterly**	**.**
一	步	进入	这	大厅	毁坏	他的	尊严	完全地	.

踏入大厅的那一刻，他的尊严就彻底丧失殆尽。

[hi:; hi] [kə'læpst] [ɪn][wʌn] ['terɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd] [twelfθ] ['ævənu:] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

He	**collapsed**	**in**	**one**	**tearing**	**sob**	**and**	**Twelfth**	**Avenue**	**was**	**treated**	**to**	**the**
他	倒塌	在	一	撕裂	哭泣	和	第十二	大街	曾是	治疗	到	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ,

spectacle	**of**	**an**	**elderly**	**,**
奇观	的	一个	老年	,

他突然崩溃，嚎啕大哭起来，第十二大道上的人们目睹了一位老人的悲惨景象。

['rɪtʃli] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] ['terɪŋ] [ˌʌp'taʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

richly	**-**	**dressed**	**gentleman**	**tearing**	**uptown**	**as**	**fast**	**as**	**his**	**feet**	**would**	**carry**	**him**	**,**
丰富	-	穿着	绅士	撕裂	上城区	作为	快速地	作为	他的	脚	会	携带	他	,

一位衣着考究的绅士正飞快地向北疾驰，脚步飞快。

['ʃedɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz][hi:; hi] [derd] [waɪl] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

shedding	**as**	**much**	**of**	**his**	**clothes**	**as**	**he**	**dared**	**while**	**doing**	**so**	**.**
脱落	作为	很多	的	他的	衣服	作为	他	敢于	尽管	正在做	所以	.

在此过程中，他尽可能地脱掉了自己的衣服。

[ðə; ði] [spu:n] [kən'tɪnju:d] [ɪts] ['dedli] [wɜ:rk] .

The	**spoon**	**continued**	**its**	**deadly**	**work**	**.**
这	勺子	持续	它是	致命	工作	.

勺子继续发挥着致命的作用。

[ðə; ði] [θri:] [pə'li:smən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd][ɪn]['æbdʒekt] [raʊt] ,

The	**three**	**policemen**	**had**	**long**	**since**	**retired**	**in**	**abject**	**rout**	**,**
这	三	警察	有	长的	自从	退休	在	卑贱	路线	,

那三名警察早已溃败而归。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌmd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

and	**now**	**to**	**the**	**numbed**	**and**	**tortured**	**senses**	**of**	**the**	**two**	**innocent**	**and**
和	现在	到	这	麻木	和	受折磨	感官	的	这	二	清白的	和

['sʌfərɪŋ] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [mes] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['ʃaʊtɪŋ]

suffering	**causes**	**of**	**the**	**entire**	**mess**	**came**	**a**	**roaring**	**and**	**confused**	**shouting**
痛苦	原因	的	这	全部的	混乱	来了	一个	咆哮	和	使困惑	喊叫

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

from	**the**	**street**	**.**
从	这	街道	.

而现在，这场混乱的始作俑者——两个无辜且饱受折磨的人——麻木而痛苦的感官中，传来街上传来的喧闹而混乱的喊叫声。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

Men	and	women	were	pouring	out	of	the	neighboring	houses	,	horses	were
男人	和	女性	是	浇注	出去	的	这	邻接	房屋	,	马匹	是

['boʊltɪŋ] .

bolting	.
螺栓连接	.

邻近房屋里的男男女女涌了出来，马匹也受惊狂奔。

['faɪər] ['endʒɪnz] [klæŋd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['raɪdərz] .

Fire	engines	clanged	down	the	street	,	only	to	be	abandoned	by	their	riders	.
火	发动机	叮当作响	向下	这	街道	,	仅有的	到	是	弃	经过	他们的	骑手	.

消防车呼啸而过，却被车上的人员弃之不顾。

['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [pə'liːs] [keɪm] — [ænd; ənd] [left] .

Squadrons	of	police	came	—	and	left	.
中队	的	警察	来了	—	和	左边	.

大批警察来了又走了。

[sɪlz] [ænd; ənd] ['teilə] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [klæd] ['oʊnli] [ɪn] ['traʊzərz] , [ræn] [pel] - [mel] [fɔːr; fər]

Sills	and	Taylor	finally	gave	up	,	and	clad	only	in	trousers	,	ran	pell	-	mell	for
窗台	和	泰勒	最后	给予	向上	,	和	覆膜	仅有的	在	裤子	,	跑	佩尔	-	梅尔	为了

[ðə; ði] ['hʌdsn] .

the	Hudson	.
这	哈德逊	.

西尔斯和泰勒最终放弃了，只穿着裤子，朝着哈德逊河狂奔而去。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [nek] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['blesɪd; blest] ,

They	did	not	stop	until	they	found	themselves	neck	-	deep	in	water	,	with	blessed	,
他们	做过	不是	停止	直到	他们	成立	他们自己	脖子	-	深的	在	水	,	和	蒙福	,

[pjʊr] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

pure	air	above	them	.
纯的	空气	多于	他们	.

他们一直走到脖子以下都浸在水中，头顶是令人欣喜的纯净空气，才停了下来。

['teilə] [tɜːrnd] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [tuː; tə] [sɪlz] .

Taylor	turned	bewildered	eyes	to	Sills	.
泰勒	转向	困惑	眼睛	到	窗台	.

泰勒一脸茫然地看向希尔斯。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [i'mɪt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['oʊdər] ?

“	But	how	could	it	emit	that	horrible	odor	?
“	但	如何	可以	它	发射	那	可怕	气味	?

“但是它怎么会散发出那种可怕的气味呢？”

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] ['sɑːlədz] [hæv; həv] [noʊ] ['əudəz] .

You	said	it	was	stable	and	stable	solids	have	no	odors	.
你	说	它	曾是	稳定的	和	稳定的	固体	有	不	气味	.

你说它是稳定的，而稳定的固体是没有气味的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veɪpər] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	takes	vapor	for	that	,	doesn't	it	?	”
它	需要	汽	为了	那	,	不	它	?	”

那需要用到蒸汽，不是吗?

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [smeld] [mʌsk] ? ” [groʊn] [sɪlz] .

“	Have	you	ever	smelled	musk	?	”	groaned	Sills	.
“	有	你	曾经	闻起来	麝香	?	”	呻吟	窗台	.

“你闻过麝香吗？”希尔斯呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ɔːf] [æn; ən] [ə'roʊmə] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni]
“ It will give off an aroma for an indefinite period without losing any
“ 它 将要 给 离开 一个 香气 为了 一个 不定 时期 没有 输 任何
[ə'priːʃəb(ə)l] [weɪt] .
appreciable weight .
值得赞赏 重量 .

“它会在无限期内散发香味，而不会明显减轻重量。”

[wiːv] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
We've come up against something like that .
我们已经 来 向上 反对 某物 喜欢 那 .

我们遇到过类似的情况。

” [ðə; ði] [tuː] ['ruːməˌneɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
” The two ruminated in silence for a while ,
” 这 二 反刍 在 沉默 为了 一个 尽管 ,

两人沉默地沉思了一会儿。

[wɪnsɪŋ] [wen'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [wɑːft; wæft] [ʌv; əv] [ə'moʊniəm] ['veɪpər] [tuː; tə]
wincing whenever the wind brought a vagrant waft of ammonium vapor to
畏缩 每当 这 风 带来 一个 流浪汉 飘动 的 铵 汽 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

每当风带来一丝氨气的气味时，他们都会不由自主地皱起眉头。

[ænd; ənd] [ðen] ['teilə] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [treɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
and then Taylor said in a low voice , “ When they finally trace the trouble to
和 然后 泰勒 说 在 一个 低的 嗓音 , “ 什么时候 他们 最后 痕迹 这 麻烦 到
[ðə; ði] [spuːn] ,
the spoon ,
这 勺子 ,

然后泰勒低声说道：“当他们最终发现问题出在勺子上时，

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl] [biː; bi] ['suːd] — [ɔːr] ['meɪbi] [θroʊn] [ɪn] [dʒeɪl] .
and find out who made it , I'm afraid we'll be sued — or maybe thrown in jail .
和 寻找 出去 WHO 制成 它 , 我是 害怕的 出色地 是 被起诉 — 或者 或许 抛掷 在 监狱 .

查出是谁做的，恐怕我们会被告上法庭，甚至可能被关进监狱。

” [sɪlz] - [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .
” Sills ' face lengthened .
” 窗台 - 脸 加长 .

希尔斯的脸拉长了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [dæmd] [stʌf] !
“ I wish I'd never seen the damned stuff !
“ 我 希望 ID 绝不 已见 这 该死的 东西 !

“我真希望我从未见过那些该死的东西！”

[its] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] .
It's brought nothing but trouble .
它是 带来 没有什么 但 麻烦 .

它带来的只有麻烦。

” [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɒbd] ['laʊdli] .
” His tortured spirit gave way and he sobbed loudly .
” 他的 受折磨 精神 给予 方式 和 他 啜泣 高声 .

“他饱受折磨的灵魂崩溃了，放声痛哭。”

['teilə] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ['mɔːrnfəli] .
Taylor patted him on the back mournfully .
泰勒 轻拍 他 在 这 后退 悲伤地 .

泰勒悲伤地拍了拍他的背。

“ [its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ It's not as bad as all that , of course .
“ 它是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , 的 课程 .

“当然，情况并没有那么糟糕。”

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'mænd][jʊr; jər] [oʊn]
The discovery will make you famous and you'll be able to demand your own
这 发现 将要 制作 你 著名的 和 你会 是 有能力的 到 要求 你的 自己的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

这项发现将使你名声大噪，你也将能够索要自己的价格。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ɪn'dʌstriəl] [læb] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
working at any industrial lab in the country .
在职的 在 任何 工业的 实验室 在 这 国家 .

在全国任何一家工业实验室工作。

[ðen] , [tuː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][noʊ'bel][praɪz] . ”
Then , too , you're a cinch to win the Nobel Prize . ”
然后 , 也 , 你是 一个 肚带 到 赢 这 诺贝尔奖 奖 . ”

这样一来，你获得诺贝尔奖几乎是板上钉钉的事了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sɪlz] [smaɪld] [ə'gen] , “ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði]
“ That's right , ” Sills smiled again , “ and I may find a way to counteract the
“ 那就是 正确的 , ” 窗台 微笑 再次 , “ 和 我 可能 寻找 一个 方式 到 抵消 这
['oʊdər] , [tuː] .
odor , too .
气味 , 也 .

“没错，”希尔斯再次笑了笑，“我也许还能找到办法消除这种气味。”

[aɪ][hoʊp][soʊ] . ”
I hope so . ”
我 希望 所以 . ”

我希望如此。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] , ” [sed] ['teilə] ['fiːlɪŋli] .
“ I hope so , too , ” said Taylor feelingly .
“ 我 希望 所以 , 也 , ” 说 泰勒 有感情地 .

“我也希望如此，”泰勒动情地说。

“ [lets] [goʊ] [bæk] .
“ Let's go back .
“ 我们来吧 去 后退 .

我们回去吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [spuːn] [baɪ] [naʊ] .
I think they've managed to remove the spoon by now .
我 思考 他们有 管理 到 消除 这 勺子 经过 现在 .

我想他们现在应该已经把勺子拿走了。

” [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['fɪkʃ(ə)n] .
” Transcriber's Note : This story appeared in the July 1940 issue of Future Fiction .
” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 七月 - 问题 的 未来 小说 .

转录者注：这个故事发表于 1940 年 7 月的《未来小说》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神